

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵓⵎⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵏ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵏ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵏ

ⵕⵓⵏⵉⵙⵉⵏ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵏ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵏ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵏ

ⵕⵓⵏⵉⵙⵉⵏ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵏ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵏ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵏ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMARI DE TIZI-OUZOU

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DE FRANÇAIS

جامعة مولود معمري، تيزي-وزو

كلية الآداب واللغات



N° d'Ordre : .....

N° de série : .....

## Mémoire en vue de l'obtention du diplôme de Master

Filière : langue française

Spécialité : **sciences du langage**

### Thème :

**L'impact du bilinguisme sur la progression professionnelle et son importance dans le monde du travail**

Présenté par :

**MERABTI Hanane  
OUAMRANE Theleli**

encadré par :

**M-CHEBOUTI Karim**

Mémoire soutenu publiquement le 03/10/ 2024. Devant le jury composé de :

**Mme BETOUCHE Aini, Professeur, UMMTO.....Présidente**

**M CHEBOUTI Karim, MCA, UMMTO .....Rapporteur**

**Mme HALOUANE Tanina, MCB, UMMTO .....Examinatrice**

**Année : 2023/2024**

## ***REMERCIEMENTS***

Nous tenons à décrire nos profonds remerciements :

Notre promoteur M. CHEBOUTI Karim pour son soutien inestimable et ses conseils experts tout au long de ce projet. Ses idées et son dévouement ont grandement contribué à notre réussite. Nous sommes reconnaissantes pour cette opportunité d'apprentissage et de croissance professionnelle sous sa direction avisée

Aux membres de jury, notre présidente Mme BETOUCHE Aini, et notre examinatrice Mme HALOUANE Tanina auxquelles nous souhaitons exprimer notre reconnaissance pour le fait d'avoir accepté d'évaluer notre modeste travail. Leurs retours et leur expertise seront grandement appréciés pour la contribution à l'amélioration de la qualité de notre projet.

Enfin, à tous ceux qui ont contribué de près ou de loin à la réalisation de ce travail.

## *Dédicaces*

Je dédie ce travail à :

Mes chers parents en témoignage de ma gratitude, si grande quelle puisse être, pour leur soutien encouragement et amour qui m'ont prodigué tout au long de mon éducation. Pour tous les sacrifices qu'ils m'ont consentis pour mon bien être.

Que dieu, le plus puissant, les préservent et les procure santé et longue vie.

Mes chères sœurs FADWA et CERINE et mon merveilleux frère AMIR Yacine :

Merci d'illuminer ma vie de votre amour inconditionnel.

Mon cher mari NOURDINE pour son soutien et son encouragement et à toute sa famille.

Ma chère âme sœur LYDIA et IMANE pour leurs présence constance, cette dédicace vous est offerte en reconnaissance de tout ce que vous avez apporté à ma vie.

Mes cousines, mes copines, et à toute ma famille

***Hanane Nina***

## *Dédicaces*

Je dédie ce mémoire de fin d'études :

A mes parents bien aimés, à mon frère, à ma sœur, ainsi qu'à toute ma famille et mes amis, dont le soutien précieux m'a permis de mener à bien ce projet.

***Theleli***

## Sommaire

Remerciements

Dédicaces

<b>Introduction .....</b>	<b>1</b>
<b>Première partie : Cadrage théorique.....</b>	<b>5</b>
<b>Chapitre 01 : Une revue générale sur les concepts et la notion « langue » .....</b>	<b>6</b>
1. Définition des concepts .....	7
2. L'état de l'art .....	8
Critique des synthèses de ces linguistes .....	9
3. La langue .....	10
4. Les types de la langue.....	11
7. Le phénomène de contact de langues .....	14
8. La diglossie .....	20
<b>Chapitre 02 : L'évolution du bilinguisme et son utilisation en Algérie.....</b>	<b>21</b>
1. Aperçu général sur le bilinguisme .....	22
2. Evolution de terme bilinguisme à travers l'histoire .....	23
6. Le bilinguisme en Algérie .....	24
7. Le français comme langue officielle en Algérie:.....	25
8. Facteur historique, socio, économique et politique de l'utilisation de français en Algérie à partir de 1962.....	26
<b>Chapitre 03 : Le bilinguisme au sein des administrations et des entreprises .....</b>	<b>28</b>
1. La coexistence de plusieurs langues dans le secteur professionnel algérien .....	29
2. Le statut des langues utilisées dans le secteur professionnel algérien.....	30
3. Le bilinguisme en entreprises et en administrations algériennes.....	33
4. Les besoins des compétences linguistiques en entreprises et en administrations algériennes :.....	34
5. Les avantages économiques et couts associés aux compétences langagières au cœur des entreprises et des administrations .....	37
6. Les bénéfices économiques pour l'employé bilingue.....	39
7. Le progrès et le développement liés à la maitrise des langues pour un employé bilingue et le siège d'entreprise .....	39
<b>Deuxième partie : Cadrage pratique : Étude de l'emploi des langues dans les entreprises et les administrations algériennes .....</b>	<b>44</b>

<b>Chapitre 04: Considération pratique et analyse linguistique.....</b>	<b>45</b>
Introduction .....	46
1. Présentation de l'enquête.....	46
2. Outils d'analyse .....	47
2.1. Le questionnaire .....	48
3. Quelques difficultés rencontrées : .....	49
Conclusion:.....	49
<b>Chapitre 05: Partie pratique et analytique .....</b>	<b>50</b>
1. Analyse du questionnaire.....	51
2- Analyse des questions et des données recueillies :.....	54
3. Discussion des résultats obtenus.....	65
Conclusion partielle .....	73
<b>Conclusion.....</b>	<b>74</b>
<b>Bibliographie.....</b>	<b>77</b>
<b>Annexes .....</b>	<b>81</b>
<b>Table des matières .....</b>	<b>88</b>

# **Introduction**

### **Présentation du sujet**

Le bilinguisme est un phénomène de plus en plus valorisé dans le monde professionnel d'après divers chercheurs en sociolinguistique, il favorise une meilleure adaptation aux environnements multiculturels et facilite la communication dans un contexte globalisé, en tant que compétence clé, est non seulement une réponse aux exigences croissantes du marché, mais aussi un outil de progression professionnelle, permettant aux individus de se démarquer et d'accéder à des opportunités de carrière plus vastes.

Notre étude se concentrera sur la manière dont la maîtrise de plusieurs langues peut influencer la progression professionnelle, notamment en ce qui concerne l'évolution de carrière, la mobilité internationale, et la satisfaction au travail. Ce sujet sera analysé à travers des études de cas, des témoignages professionnels, et des recherches académiques sur l'importance du bilinguisme dans les dynamiques actuelles du marché du travail.

En choisissant de travailler sur l'impact du bilinguisme dans la progression professionnelle et son importance dans le marché du travail, nous nous intéressons à un aspect souvent sous-estimé : l'influence des compétences bilingues sur la carrière. Cette étude vise à mettre en lumière les facteurs qui favorisent ce dernier et à analyser ses effets sur la réussite professionnelle, notamment en termes de mobilité, de satisfaction au travail, et de compétitivité, dans un contexte de marché du travail de plus en plus globalisé.

### **Problématique et hypothèses**

Dans un monde professionnel de plus en plus globalisé, explorer l'impact du bilinguisme sur les opportunités de carrière et la mobilité professionnelle devient essentiel. Nous pouvons formuler la problématique centrale de notre sujet de recherche comme suit:

Dans quelle mesure les compétences linguistiques influencent-elles la carrière des individus et la performance des entreprises dans un environnement professionnel mondialisé?

#### **Les hypothèses**

- Nous supposons que les individus bilingues ont plus d'opportunités professionnelles
- \_ Nous supposons que le bilinguisme favorise la diversité et l'inclusion en milieu de travail

\_ Nous supposons que les entreprises multilingues ont plus de chances d'attirer de nouveaux clients et investisseurs en raison de leur capacité à communiquer dans différentes langues et à s'adapter à des marchés mondiaux diversifiés

\_ Nous supposons que les entreprises n'ont pas besoin de collaborateurs bilingues car la communication peut toujours être facilitée par des outils de traduction automatique.

### **Motivation et choix du sujet**

La principale motivation qui nous a poussés à choisir ce thème réside dans notre observation quotidienne de nombreux individus utilisant plus d'une langue. Cette situation nous a amenés à nous interroger sur l'influence de cette compétence sur leur vie professionnelle. Ainsi, nous avons décidé de mener une recherche approfondie sur ce sujet.

Tout travail de recherche vise à atteindre certains objectifs et à lever les ambiguïtés concernant un sujet donné. Ce travail de recherche a pour objectif d'examiner l'impact du bilinguisme sur la progression professionnelle et son importance dans le marché du travail pour sensibiliser les futurs travailleurs dans les différents domaines sur le rôle crucial de la maîtrise de plusieurs langues aux sièges de travail. .

### **Méthodologie de recherche**

Pour atteindre les objectifs de notre recherche, nous avons choisi de réaliser une analyse quantitative en élaborant un questionnaire. Cette méthode a été retenue pour plusieurs raisons. Tout d'abord, le questionnaire est un outil d'observation efficace qui permet de collecter des données de manière systématique. Grâce à cette approche, nous pourrions qualifier et comparer les informations recueillies, ce qui facilitera l'analyse des résultats.

En utilisant un questionnaire, nous serons en mesure de récolter un large éventail de données sur les expériences des individus bilingues dans leur milieu professionnel. Cela nous permettra d'examiner de manière détaillée l'influence du bilinguisme sur divers aspects de la carrière professionnelle, tels que les opportunités d'emploi, et l'accès à des postes de travail.

Enfin, le questionnaire offre aux enquêtés l'opportunité de répondre librement aux différentes questions posées par l'enquêteur, assurant ainsi la diversité et la richesse des réponses.

### **Plan de travail**

Chaque travail de recherche suit une organisation cohérente. Notre travail est subdivisé en quatre chapitres, les trois premiers chapitres étant consacrés à la partie théorique et le quatrième chapitre à une partie pratique.

Dans le premier chapitre, nous présenterons les définitions des concepts clés, réaliserons un état de l'art de notre mémoire, puis nous tenterons de faire les définitions de la langue et des concepts en relation avec notre recherche, tels que le contact des langues et d'autres points essentiels.

Dans le deuxième chapitre, nous allons essayer de faire un aperçu général sur le bilinguisme, son évolution à travers l'histoire, ainsi que le bilinguisme en Algérie.

Dans le troisième chapitre, nous examinerons l'administration en Algérie, les langues utilisées dans l'administration, les opportunités de travail, l'importance de la maîtrise des langues et comment le bilinguisme assure la progression professionnelle.

Dans le quatrième chapitre, nous aborderons la méthodologie de recherche et la présentation du corpus, en menant une enquête sociolinguistique auprès d'entreprises et d'agences de voyages dans la wilaya de Tizi-Ouzou. Nous chercherons des réponses à notre questionnaire et analyserons les résultats recueillis.

Notre travail se terminera par une conclusion générale.

**Première partie**

**Cadrage théorique**

# **Chapitre 01 :**

**Une revue générale sur les concepts  
et la notion « langue »**

## 1. Définition des concepts

**1.1. Contacts des langues:** c'est la présence de deux ou plusieurs langues chez un individu ou dans une société.<sup>1</sup>

### 1.2. Bilinguisme

Le bilinguisme est la capacité d'un individu ou d'une communauté qui réfère à la présence simultanée de deux langues. Cette compétence peut varier de la maîtrise parfaite de deux langues à une compétence plus limitée dans l'une des langues. Le bilinguisme peut se manifester dans divers contextes, tels que la communication familiale, scolaire, professionnelle ou sociale.<sup>2</sup>

### 1.3. Bilinguisme diglossique

Le bilinguisme diglossique état d'un individu ou d'une communauté qui se réfère à la présence simultanée de deux langues différentes ou deux versions de la même langue, dans différents contextes sociaux. Souvent, une des langues est vue comme plus prestigieuse et est utilisée dans des contextes formels comme les médias, l'éducation, et les affaires officielles, tandis que l'autre est utilisée dans des contextes informels comme la famille et la vie quotidienne. Par exemple, dans certains pays arabophones, l'arabe classique est utilisé pour les médias et l'éducation, tandis que les dialectes locaux sont parlés tous les jours.<sup>3</sup>

### 1.4. Bilinguisme territorial

Le bilinguisme territorial se réfère à une situation où deux langues coexistent dans différentes régions d'un même pays. Chaque région utilise principalement une langue spécifique pour les communications officielles, l'éducation et la vie quotidienne. Par exemple, en Belgique, le néerlandais est parlé en Flandre, tandis que le français est utilisé en Wallonie. Bruxelles est une région bilingue où les deux langues sont couramment utilisées.<sup>4</sup>

### 1.5. Communauté linguistique

Une communauté linguistique est un groupe social qui utilise la même langue ou le même dialecte dans ses interactions quotidiennes. Ce groupe partage des normes sociales relatives aux codes linguistiques, ce qui favorise une compréhension mutuelle et une communication efficace entre ses membres. De plus, une communauté linguistique peut être

---

<sup>1</sup> J.f Hamers, M. Blanc (1983), *Bilinguisme et bilinguisme*. Mardaga, Bruxelles, p449

<sup>2</sup> Ibid.,p448

<sup>3</sup> Ibid.

<sup>4</sup> Ibid.

unie par des valeurs culturelles et sociales communes qui sont souvent associées à cette langue spécifique, elle peut être une communauté bilingue qui est une communauté linguistique qui utilise deux langues, ou multilingue qui utilise plusieurs langues ou bien une Communauté unilingue qui se réfère à la communauté linguistique qui utilise une seule langue.<sup>1</sup>

**1.6. Alternance de codes:** une stratégie de communication utilisée par des locuteurs bilingues, il s'agit de faire alterner des unités de longueur variable de deux ou plusieurs codes à l'intérieur d'une interaction verbale.

**1.7. Emprunt:** élément d'une langue intégré au système linguistique d'une autre langue<sup>2</sup>

**1.8. Semi-linguisme:** terme utilisé pour désigner un état du développement langagier du bilingue qui n'a atteint le niveau de locuteur natif dans aucune des deux langues<sup>3</sup>

**1.9. Locuteur natif:** personne qui a appris une langue dès son enfance et qui la parle couramment, la compétence d'un locuteur natif peut varier mais est perçue comme distincte de celle d'un locuteur non natif.<sup>4</sup>

## 2. L'état de l'art

Dans le cadre de cette partie, il est question de faire l'état de l'art de notre mémoire sur le thème de «*bilinguisme dans le monde de travail et son importance dans la progression professionnelle*», nous pouvons citer quelques travaux des chercheurs, nous pouvons citer le travail de Arsenian Seth (1937) intitulé: «*Bilinguisme and mental development*», il examine l'impact de bilinguisme sur le développement mental des individus, Cette œuvre étudie comment l'exposition à deux langues influence les capacités cognitives et le développement intellectuel des enfants et des adultes, ces études ont été faites avec des bilingues qui ont des compétences variées, selon lui le bilinguisme n'a pas nécessairement un effet négatif sur le développement intellectuel. Arsenian critique les premières études comparatives qui affirmaient un handicap chez les bilingues. Il note que les enfants bilingues n'étaient souvent pas comparables aux monolingues. De plus, la notion de bilinguisme était mal définie et les tests étaient souvent administrés dans la langue la plus maîtrisée. L'ouvrage discute les avantages cognitifs du bilinguisme, tels qu'une meilleure compréhension des structures linguistiques et une capacité élevée à apprendre de nouvelles langues. Il explore comment le

---

<sup>1</sup> J.f Hamers, M. Blanc op.cit, p449

<sup>2</sup> Ibid, p451.

<sup>3</sup> Ibid, p456.

<sup>4</sup> Ibid, p455.

bilinguisme influence diverses fonctions intellectuelles, notamment la mémoire, l'attention et la capacité de réflexion, concluant que le bilinguisme peut renforcer certaines de ces fonctions grâce à l'exercice constant de passer d'une langue à l'autre. Arsenian discute ses découvertes pour le système éducatif, il propose que les programmes scolaires doivent encourager le développement du bilinguisme, en tenant compte de ses effets bénéfiques sur le développement mental. A côté de ce travail nous pouvons citer les recherches de Fishman, J.A. et Lovas, J. (1970) intitulé: «*Bilingual Education in Sociolinguistic Perspective*»<sup>1</sup> ils examinent l'éducation bilingue à travers une perspective sociolinguistique. Ils analysent comment les contextes sociaux et linguistiques influencent les programmes d'éducation bilingue. Les auteurs soulignent les impacts socioculturels de l'éducation bilingue sur les communautés, notant que les programmes efficaces peuvent renforcer l'identité culturelle et la cohésion sociale des communautés linguistiques, tout en améliorant les compétences linguistiques des étudiants. Ils discutent également des différents objectifs de l'éducation bilingue, qui peuvent varier selon les contextes, tandis que d'autres se concentrent sur l'intégration linguistique et culturelle des étudiants dans la société. Fishman et Lovas concluent que l'éducation bilingue, peut offrir des avantages significatifs tant pour les individus que pour les sociétés. Ils soulignent l'importance d'un soutien politique et communautaire pour garantir l'efficacité et la durabilité des programmes d'éducation bilingue, et mettent en avant la nécessité de valoriser la diversité linguistique et de promouvoir des environnements éducatifs respectueux des différentes langues et cultures.

### **Critique des synthèses de ces linguistes**

En examinant les synthèses de différents auteurs sur le bilinguisme, nous avons relevé plusieurs points essentiels. Dans l'ouvrage «*Bilingualism and Mental Development*» par Arsenian Seth (1937), l'auteur explore l'impact du bilinguisme sur le développement mental des individus<sup>2</sup>, il a étudié les effets du bilinguisme sur diverses fonctions intellectuelles. Révélant que le bilinguisme peut avoir des avantages cognitifs tout en présentant certains défis. En parallèle, Fishman, J.A. et Lovas, J. dans leur synthèse "Bilingual Education in Sociolinguistic Perspective" (1970), examinent l'éducation bilingue à travers une perspective sociolinguistique, analysant comment les contextes sociaux et linguistiques influencent les programmes d'éducation bilingue et leur efficacité. Bien que les travaux de ces auteurs soient principalement axés sur l'éducation bilingue et ses effets sur le développement de l'individu,

---

<sup>1</sup> - Fishman, Joshua A. (1970) *Bilingual education in sociolinguistic perspective*. TESOL. SAN Francisco. California

<sup>2</sup> - Arsenian Seth (1937) *bilingualism and mental development*. Columbia University. New York

ils n'ont pas développé un point qui nous semble particulièrement intéressant : l'impact du bilinguisme sur la progression professionnelle et son importance sur le marché du travail. Ce point qui semble intéressant nous a conduits à approfondir ce thème dans notre mémoire. En effet, comprendre comment le bilinguisme influence les opportunités d'emploi, les promotions et l'accès à des postes internationaux est crucial pour saisir l'importance de cette compétence dans le monde professionnel actuel. Notre recherche vise à combler cette lacune en apportant des détails sur l'impact du bilinguisme dans le contexte professionnel.<sup>1</sup>

### 3. La langue

#### 3.1. La définition de la langue

La langue est un système évolutif de signes linguistiques, vocaux, graphiques ou gestuels et de règles utilisées par une communauté linguistique qui permet la communication entre ses individus, comme le définit J.F. HAMERS/ M.BLANC « *une langue est un instrument de communication, un système de signes vocaux spécifiques aux membres d'une même communauté* »<sup>2</sup>. La langue, véritable trésor de communication et d'expression. Le pilier de notre interaction avec le monde qui nous entoure. Chaque langue est un reflet de la culture, de l'histoire et de l'identité d'une communauté Elle est bien plus le fondement de notre compréhension mutuelle et de notre connexion avec les autres à travers les mots, les sons et les phrases, la langue nous permet de transmettre des informations, d'exprimer nos émotions et de partager des idées. Elle est un véritable pont entre les individus et les cultures, nous permettant de découvrir de nouveaux horizons dans cette exploration fascinante de la langue, nous découvrirons les subtilités, les nuances et les richesses infinies qu'elle offre. André Martinet, un linguiste français renommé, fondateur de la théorie fonctionnaliste, a proposé une définition intéressante de la langue. Selon lui, « *une langue est un instrument de communication selon lequel l'expérience humaine s'analyse différemment dans chaque communauté* »<sup>3</sup>. Cette citation met en évidence le rôle essentiel de la langue en étant un instrument de communication. Selon lui, chaque communauté a sa propre façon d'analyser, interpréter l'expérience de la langue dans la compréhension du monde qui nous entoure. En d'autres termes, toute langue offre un prisme unique à travers lequel nous percevons et exprimons nos pensées, nos expériences ou bien nos émotions. Plus que ça, les langues sont des phénomènes conventionnels, c'est-à-dire que le locuteur choisit des phénomènes pour dénommer certains objets sans aucune contrainte, rien n'est plus saillant que les différences de dénomination

---

<sup>1</sup> - J.F Hamers/M. Blanc (1983) bilinguisme et bilinguisme. Mardaga Bruxelles

<sup>2</sup> Jean Dubois (2002), dictionnaire de la linguistique Larousse, p266

<sup>3</sup> André Martinet (1980), « *éléments de linguistique générale* », é. Eyrolles, Paris P20/21

entre les langues, à titre d'illustration le mot « Cheval » en français fait référence à « Horse » en anglais. Selon Martinet, les langues ne partagent rien d'autre que la double articulation, car la valeur du son est déterminée par le rôle qu'il joue dans la communication.

#### **4. Les types de la langue**

##### **4-1 langue vivante**

La langue vivante est une langue en usage actif, en constante évolution, sous l'influence des interactions sociales, culturelles et technologiques comme le souligne le dictionnaire de J.DUBOIS LAROUSSE : « *les langues vivantes, nombreuses, sont toutes les langues actuellement utilisées, tant dans la communication orale que, pour certains, la communication écrite, dans les différents pays* »<sup>1</sup>. Ces langues sont enseignées et apprises à différents niveaux d'éducation et sont employées dans divers domaines tels que la communication quotidienne, les médias, l'éducation, les affaires et la technologie. Elles sont cruciales pour la communication et la transmission culturelle permettant aux individus de s'exprimer, de partager des idées et de créer des liens sociaux. En tant que langues d'usage courant, elles sont au cœur de l'identité individuelle et collective, reflétant les changements et les dynamiques d'une société en intégrant de nouveaux mots et expressions au fil du temps. Ces langues jouent également un rôle crucial dans l'éducation, souvent enseignées comme matières scolaires. Apprendre une langue vivante permet aux apprenants de développer des compétences linguistiques pratiques, d'élargir leur compréhension culturelle et de se préparer à des carrières internationales. Le français, parlé par des millions de personnes dans le monde entier, que ce soit comme langue maternelle ou comme langue seconde, considéré comme langue vivante utilisée dans la communication orale et écrite, les affaires, les médias et l'éducation dans de nombreux pays. Il continue d'évoluer avec l'introduction de nouveaux termes liés à la technologie et à la culture populaire.

##### **4-2 La langue morte**

La langue morte cesse d'être employée dans la communication quotidienne par des locuteurs natifs c'est à dire la langue qui n'est plus utilisée couramment dans les interactions verbales d'une communauté donnée, bien qu'elle ne sert pas la communication quotidienne, la langue morte conserve une valeur historique et culturelle significative en appuyant sur la définition de J.DUBOIS « *les langues mortes ne sont plus en usage comme moyen oral ou écrit de communication ; mais il subsiste des témoins de ces langues , utilisées il y a parfois des milliers d'années :*

---

<sup>1</sup> Jean Dubois (1994), « *dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage* », Larousse, P266

*textes littéraire, documents archéologique, monuments, etc. l'écriture a permis de transmettre ces témoignages des langues éteintes, comme le latin, le grec ancien, etc. »<sup>1</sup>. Les langues mortes revêtent une grande importance historique et culturelle car elles permettent aux chercheurs d'accéder à des textes anciens, d'interpréter des inscriptions et de comprendre les idées et les modes de vie des civilisations perdues. Elles fournissent également des informations précieuses sur l'évolution des langues modernes. Ces langues sont généralement étudiées dans des contextes académiques et scientifiques, comme le latin et le grec ancien, et sont largement enseignées dans les universités pour leurs contributions à la littérature, à la philosophie et à la science occidentales. De même, ils sont encore étudiés comme langues anciennes et sont utilisés dans des domaines spécifiques, comme les rituels de l'Église catholique romaine et certaines professions spécialisées.*

### **4.3. La langue maternelle**

La langue maternelle est la première langue qu'une personne apprend dès sa naissance, « *On appelle langue maternelle la langue en usage dans le pays d'origine du locuteur et que le locuteur a acquise dès l'enfance, au cours de son apprentissage du langage* »<sup>2</sup>. C'est une acquisition naturelle, sans enseignement formel, elle joue un rôle essentiel dans le développement des compétences linguistiques innées d'un individu. Cette langue a un impact profond sur notre identité culturelle et notre manière d'interagir avec notre environnement.

### **4.4. La langue étrangère**

Langue étrangère est une langue apprise après l'acquisition de la langue maternelle. Son apprentissage peut être stimulé par divers objectifs, tels que développer ses compétences linguistiques et s'adapter à un environnement multilingue ou communication interculturelle. L'apprentissage d'une langue seconde peut avoir lieu dans différents contextes, tels que l'école, les interactions sociales, l'exposition régulière à une langue dans un contexte social ou professionnel, ou par nécessité dans un pays où cette langue est dominante.<sup>3</sup>

La langue étrangère est un idiome appris après la langue maternelle, et qui n'est pas couramment utilisé dans l'environnement quotidien de l'individu. Elle peut être acquise par le biais de l'éducation formelle, de l'immersion culturelle ou d'autres méthodes d'apprentissage. L'apprentissage d'une langue étrangère peut ouvrir de nouvelles perspectives, favoriser la compréhension interculturelle et enrichir les expériences personnelles, un enfant dont la

---

<sup>1</sup> Jean Dubois, *op.cit*, P266

<sup>2</sup> Ibid.

<sup>3</sup> Ibid.

langue maternelle est le français et qui commence à apprendre l'anglais à l'école à partir de l'âge de six ans considère l'anglais comme sa langue secondaire. La maîtrise de cette langue dépendra des méthodes d'enseignement et des opportunités d'immersion linguistique. L'exposition régulière à l'anglais, que ce soit à travers les cours, les médias ou les interactions sociales, jouera un rôle clé dans le développement de sa compétence en anglais.

#### 4.5. La langue véhiculaire

“Véhiculaire” dérivé du mot latin “vehiculum” qui signifie véhicule, la langue véhiculaire est une langue utilisée comme moyen de communication entre des personnes ou des groupes qui ne partagent pas la même langue maternelle et leur adoption sont motivés par besoin de trouver un terrain commun pour échanger des informations. Elle joue un rôle crucial dans les échanges et la coopération dans des contextes multilingues. « *Les langues véhiculaires sont utilisées pour l'intercommunication entre des communautés linguistiques géographiquement voisines et qui ne parlent pas les même langues* »<sup>1</sup>. La langue véhiculaire selon Benoit Grevin est « *la langue employée pour des raisons politiques, commerciales, administratives ou autres; commune par des populations de langue différentes* »<sup>2</sup> c'est à dire la langue véhiculaire sert de moyen de communication commun entre des groupes linguistiquement divers facilitant les échanges dans des contextes variés tels que les affaires, la politique, ou l'administration. Elle joue un rôle essentiel dans la communication interculturelle en permettant une compréhension mutuelle malgré les différences linguistiques, de plus une langue véhiculaire peut avoir un statut officiel ou semi-officiel par exemple en inde l'anglais est utilisé comme langue véhiculaire pour les affaires gouvernementales et le commerce international bien que la plupart des citoyens parlent différentes langues maternelles. Les langues véhiculaires sont souvent intégrées dans les systèmes éducatifs pour préparer les individus des interactions intergroupes, l'apprentissage d'une langue véhiculaire permet aux apprenants de développer des compétences linguistiques pratiques qui sont essentielles pour leur futur carrière professionnelle et leur participation à la vie publique ; dans les écoles internationales et universités l'anglais et fréquemment utilise comme langue véhiculaire les étudiants de diverses origines linguistiques apprennent et utilisent l'anglais pour suivre des cours collaborer sur des projets et participer à des activités sociales. Cela non seulement facilite leur éducation mais les prépare également à des carrières dans des environnements professionnels multilingues.

---

<sup>1</sup> Calvet Jean-Louis (1981), « *les langues véhiculaires* », PUF, Paris, p23

<sup>2</sup> Grévin Benoit(2012), « *Le parchemin des cieux. Essai sur le moyen âge du langage* », éd. Seuil, Paris, P45-51 p394

#### 4.6. La langue vernaculaire

Selon le dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage « *la langue vernaculaire Par opposition à langue véhiculaire est un système linguistique spécifique employé dans la région et la communauté d'origine...le vernaculaire d'une région peut devenir véhiculaire dans d'autre pays mais il n'est pas vernaculaire que là où il est langue maternelle* »<sup>1</sup>

La langue vernaculaire est celle que les gens utilisent tous les jours dans une région spécifique pour parler entre eux de manière informelle. Contrairement à une langue véhiculaire qui sert à communiquer entre des groupes parlant différentes langues, la langue vernaculaire est surtout employée localement. Elle est souvent la langue maternelle des habitants et est profondément liée à leur culture et à leurs traditions. Cette langue peut être transmise de génération en génération et changer avec le temps, reflétant ainsi les évolutions sociales et culturelles, créant ainsi un lien important entre les générations. Un exemple typique de langue vernaculaire est l'arabe dialectal en Algérie, utilisé par la majorité de la population dans leur vie quotidienne, c'est la langue dont des gens communiquent entre eux dans le champ des interactions informelles.

#### 7. Le phénomène de contact de langues

La sociolinguistique est une science qui repose sur les règles de la sociologie qui étudie la langue en favorisant son rapport avec la société, la sociolinguistique est une branche de la linguistique née à la fin du XXème siècle grâce aux travaux des néogrammairiens notamment de Louis Jean CALVET, Antoine MEILLET et William LABOV.

Cette approche analyse la diversité et les variations présentes dans une ou plusieurs langues, cherchant à comprendre le langage tel qu'il existe en réalité, elle s'est manifestée contre le fait de limiter la langue en tant que système de signes tout en mettant en avant la relation entre la linguistique et les phénomènes sociaux

Le contact des langues est un concept qui se réfère à la situation où deux langues différentes entrent en contact, « *le contacte de langues est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduit à utiliser deux ou plusieurs langues* »<sup>2</sup> Cela peut se produire dans des contextes multilingues, où les locuteurs d'une langue sont en contact avec des locuteurs d'une autre langue. Uriel Weinreich fut le premier auteur à utiliser le terme "contact de langue" dans son ouvrage "languages in contact" 1952 où il aborde les situations de coexistence de plusieurs langues dans une seule communauté « *on appelle contacte de*

---

<sup>1</sup> Jean Dubois, Op.cit, p506

<sup>2</sup> Ibid, p115

*langues lorsqu'il coexiste simultanément deux langues et qui affecte le comportement langagier d'un individu* »<sup>1</sup> ce concept renvoie à la situation où il y a présence de deux ou plusieurs langues utilisées simultanément, ce phénomène peut être bénéfique car il favorise l'échange culturel et linguistique. Cependant, il peut également poser des défis, tels que la diglossie cela veut dire la coexistence de deux variétés de langues dans une même communauté ou le conflit linguistique. En résumé, le contact des langues est le résultat de la coexistence de différentes langues dans un même environnement, ce qui peut entraîner des influences mutuelles entre les langues et des conséquences positives ou négatives, c'est une situation humaine dans laquelle l'individu ou le groupe d'individu utilisent deux langues différentes ou plus pour satisfaire ses besoins de communication auxquels ils sont confrontés selon les domaines. Lorsque les langues entrent en contact, il peut y avoir des phénomènes d'influence mutuelle entre les langues. Par exemple, l'emprunt lexical est fréquent, où des mots d'une langue sont adoptés et utilisés dans une autre langue. Il peut également y avoir des influences grammaticales, phonétiques et culturelles.

### **7.1-les causes du contact des langues**

Les raisons ou les motifs qui suscitent le contact de langues sont diverses, elles peuvent inclure des facteurs géographiques, historiques ou politiques ;

**7.1.1. Sur le plan géographique :** le contact des langues peut être résulté d'une friction de deux zones géographiques « *Le contact de langues peut avoir des raisons géographiques : aux limites de deux communautés linguistique, les individus peuvent être amenés à circuler et à employer ainsi tantôt leur langue maternelle, tantôt celle de la communauté voisine (...) mais il y a aussi contact de langue quand un individu, se déplaçant par exemple, pour des raisons professionnelles, est amené à utiliser à certains moments une langue autre que la sienne* »<sup>2</sup>, cela signifie que le contact de langues peut se produire lorsque différentes communautés linguistiques vivent à proximité les unes des autres. Les interactions quotidiennes entre ces communautés peuvent entraîner des échanges linguistiques et des influences mutuelles, par exemple: Deux villes situées à proximité l'une de l'autre, comme Paris et Bruxelles, peuvent entraîner un contact linguistique entre le français et le néerlandais.

- Les régions frontalières où les langues changent progressivement, comme entre l'Espagne et le Portugal, peuvent donner lieu à un contact linguistique entre l'espagnol et le portugais.

**7.1.2. Du point de vue historique :** le contact de langues peut résulter de la colonisation, de la migration ou de l'expansion territoriale. Lorsque des groupes linguistiques différents se rencontrent en raison de ces événements historiques, cela peut conduire à des contacts

---

<sup>1</sup> Moreau ML (1997) : « *sociolinguistique, concepts de base* », éditions Mardaga, Paris, P94

<sup>2</sup> Jean Dubois (1994), « *dictionnaire de la linguistique* », Larousse, Paris, P115

linguistiques et à des changements dans les langues impliquées, à titre d'illustration :- La colonisation britannique en Inde a entraîné un contact linguistique entre l'anglais et les langues indiennes, comme l'hindi ou le tamoul. - L'influence de l'Empire romain a conduit à un contact linguistique entre le latin et les langues locales dans les régions conquises

**7.1.3. Sur le plan politique :** le contact de langues peut être influencé par des politiques linguistiques, telles que l'imposition d'une langue nationale ou l'encouragement de langues régionales. Ces politiques peuvent avoir un impact sur les interactions linguistiques et les dynamiques de contact des langues.

En résumé, les causes du contact des langues peuvent être géographiques, historiques et politiques. Ces facteurs contribuent à la diversité linguistique et aux influences mutuelles entre les langues. Les politiques linguistiques en Belgique, où le pays reconnaît trois langues officielles (le français, le néerlandais et l'allemand), ont créé un contact linguistique entre ces langues. Les politiques de russification dans l'ancienne Union soviétique ont entraîné un contact linguistique entre le russe et les langues régionales. Ces exemples illustrent comment le contact des langues peut être influencé par des facteurs géographiques, historiques et politiques. Ils démontrent comment différentes langues peuvent se rencontrer et interagir, créant ainsi des dynamiques linguistiques intéressantes.

## **7.2. Les conséquences du contact des langues**

**7.2.1. La substitution :** il s'agit de remplacement, quand le locuteur parle ou utilise une langue et il essaye de la remplacer avec une autre langue.

**7.2.2. La cohabitation :** la situation dans laquelle le locuteur maîtrise les deux langues couramment

**7.2.3. L'amalgame :** c'est-à-dire la situation dont le locuteur pratique un mélange des deux langues, par exemple l'expression : « bonjour, assagi ... » un mix des deux langues en une seule situation de communication, utiliser un code spécifique qui fait appel aux unités des deux langues simultanément.<sup>1</sup>

## **7.3. Les effets linguistiques du contact de langues**

La présence de plusieurs langues autrement dit le contact de langue désigne le phénomène de cohabitation de langues, quand l'individu confronte plusieurs comportements verbaux, qui font naître des effets linguistiques engendrés tels que:

---

<sup>1</sup> Cours magistral de sociolinguistique de M. Yazid

### 1.3.1. Les interférences linguistiques

La notion qui désigne le fait que des éléments d'une langue sont involontairement incorporés dans une autre langue souvent en raison de similarité entre deux langues

« on dit qu'il y a interférence quand un sujet bilingue utilise dans une langue cible A un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue B »<sup>1</sup> c'est un concept employé par les scientifiques pour désigner les phénomènes linguistiques provoqués par le contact de langues comme le fait de passer d'une langue A à une autre dans la même phrase ; des éléments de la langue A (langue source) qui vont être introduits dans la langue B (langue cible) elle est donc considérée comme une déviation (écart) par rapport aux deux langues en contact : "chokigh asagi" pour exprimer "j'étais choquée aujourd'hui"

#### Les différents types d'interférences

**1.3.1.1. L'interférence phonétique :** « qui consistent à introduire des phénomènes appartenant à la langue source dans la langue d'accueil qui ne la possède pas »<sup>2</sup> se produit lorsque des sons arabes ou kabyle spécifiques sont prononcés dans des mots français même s'il n'existent pas en français standard par exemple prononcer le son guttural "3" en arabe dans des mots français peut être un exemple d'interférence phonétique, notamment la prononciation incorrecte des sons français en kabyle peut contribuer à l'existence d'une interférence phonétique à titre d'illustration les allumettes – zalamit / jamais- jami / confiture- confiture.<sup>3</sup>

LES MOTS	prononciations en français	prononciations kabyle
Allumettes	\a.ly.mɛt\	/zælæmit/
Jamais	\ʒa.mɛ\	/dʒæmi/
Confiture	\kɔ̃.fi.tyʁ\	/kɔ̃fituʁ/

**1.3.1.2. L'interférence lexicale :** se manifeste lorsque des mots arabes ou kabyles sont utilisés à la place des équivalents français par exemple: "walaɣ yiwen magasin achkiɛ"; cela peut résulter de la familiarité avec le mot arabe ou l'absence de traduction immédiate en

<sup>1</sup> J. Dubois(2002) : « Dictionnaire de la linguistique », Larousse, Paris,P252

<sup>2</sup> Mehada A et Yahiaoui M (2016-2017) : « pratiques langagières et représentation linguistique chez les locuteurs de la région de Draa el-Gaid », mémoire de master, option : sciences du langage, université Abderrahmane Mira de Bejaia

<sup>3</sup> Cours magistral de sociolinguistique de M. Yazid.

français.<sup>1</sup>

**1.3.1.3. L'interférence grammaticale :** ce type d'interférence se constitue par l'application de la structure de phrases arabe ou kabyle en français par exemple: le mot "soufiX" issu des morphèmes grammaticaux qui sont la marque de conjugaison de la langue kabyle (...X) et le radicale ou le lexème du mot "souffrir" cela peut résulter de la syntaxe typique du kabyle qui diffère de celle du français ; la manière dont les phrases sont construites en kabyle peuvent différer de celle en français.<sup>2</sup>

Ces différentes formes d'interférences peuvent refléter l'influence de la langue maternelle sur l'apprentissage et l'utilisation d'une langue seconde.

### 7.3-2 L'emprunt

Ce concept est défini comme étant un mot ou une expression qu'un individu ou une communauté linguistique emprunté d'une autre langue c'est à dire l'adoption directe de mots d'une langue étrangère « *un terme ou une expression provenant d'une autre langue (...) et introduit dans une autre langue*<sup>3</sup> » l'emprunt se produit lorsque les éléments d'une langue spécifique sont empruntés directement dans une autre langue généralement en raison de l'absence de termes équivalents dans la langue d'emprunt, « *toute langue en contact avec une autre langue lui emprunte des termes*<sup>4</sup> : l'expression "week-end" emprunté de la langue anglaise utilisée en français "bon week-end !" qui signifie "bonne fin de semaine" est une illustration courante d'emprunt linguistique où une expression est directement adoptée d'une autre langue.

### 7.3-3 Le calque

Un mode d'emprunt d'un genre particulier, il s'agit d'emprunter un syntagme ou une forme étrangère avec traduction littérale des éléments du syntagme « *une transposition d'une langue à une autre, affectant soit un mot, soit une construction, soit une signification* »<sup>5</sup> par exemple l'expression française "tête à tête", qui est un calque de l'expression anglaise "face to face". Cela montre comment une expression est traduite mot à mot d'une langue à une autre créant ainsi un calque linguistique.

<sup>1</sup> Cours magistral de sociolinguistique de M. Yazid Professeur à l'Université MMTO (1992/2023).

<sup>2</sup> Ibid.

<sup>3</sup> Ibrahim.K., « *les emprunts linguistique de l'arabe dialectale au vocabulaire technique et scientifique française et le glissement sémantique* », mémoire de magister, université de Constantine, p.49..

<sup>4</sup> Kethiri B (2004), *l'emprunt à l'arabe dans le français au Maghreb, étude comparative*, thèse pour l'obtention du diplôme de doctorat en sciences du langage, P63

<sup>5</sup> MEDANE H et YAHIAOUI KH « *"le français cassé " chez les jeunes algériens : interférences et calque au service de l'humour* », congrès mondial de linguistique française, CLMF, 2014, p1672-1673

### 7.3-4 Les alternances

Font référence au processus de succession de langues ou de variétés linguistiques au sein d'un même discours ou d'une même discussion, peut être réalisé naturellement chez les locuteurs bilingues ou multilingues qui passe d'une langue a une autre en fonction du contexte. « *On appelle alternance la variation subie par un phonème ou un groupe de phonème dans un système morphologique donné* »<sup>1</sup> cela signifie que dans certaines langues, les sons peuvent changer en fonction du contexte morphologique, comme les suffixes, les préfixes, ou d'autres éléments grammaticaux. Peut être due à des règles spécifiques de la langue ou à des influences historiques. Nous trouverons trois (03) types d'alternances :

#### 7.3.4.1. L'alternance inter-phrastique

Un concept linguistique qui se réfère au changement de langue entre les phrases, selon ziamarik : « *Le code switching ou l'alternance codique, c'est à dire l'usage de deux codes linguistiques dans un énoncé, c'est une stratégie communicative fort présente dans la réalité linguistique marocaine* »<sup>2</sup> ; lorsque quelqu'un dit : "azekka ad ruhaX ar la bibliothèque centrale" dans cet exemple le locuteur a alterné entre le kabyle et le français au cours de la même discussion. Ce type d'alternance de langue implique un passage d'une langue a une autre lors de la conversation il est fréquent chez les personnes qui sont bilingue ou multilingues et peut servir à transmettre des nuances linguistiques ou culturelles spécifiques.

#### 7.3.4.2. L'alternance intra-phrastique :

Il s'agit toujours d'une alternance mais cette fois ci le passage d'une langue à une autre se fait au sein d'une seule et même phrase, ce type d'alternances est autrement appelé code mixing, c'est à dire un mélange linguistique de différentes langues dans une même phrase sans nécessairement passer complètement d'une langue à une autre à savoir dans l'échange suivant : "ruḥey assa ar magasin ni ufiy-t fermé" dans cette phrase nous voyons une combinaison des deux langues kabyle et française dans une même phrase et en plusieurs reprises.

**7.3.4.3. L'alternance extra-phrastique :** représente l'utilisation les expressions idiomatiques provenant de différentes langues ou cultures au sein d'une même conversation ou contexte de communication plus large, « *toute forme grammaticale dont le sens ne peut être déduit de sa structure en morphème et qui n'entre pas dans la constitution d'une forme plus large* »<sup>3</sup> un exemple d'expressions idiomatiques extra-phrastiques pourrait être "je

<sup>1</sup> J.Dubois, *dictionnaire de linguistique*, P30

<sup>2</sup> ZIAMARIK(2008) : « *le code switching au Maroc, l'arabe marocain au contact du Français* », éd. Harmattan, Paris, P14

<sup>3</sup> J.Dubois, « *Dictionnaire de linguistique* », P239.

t'appellerai demain inshaallah" l'expression "inshaalah" c'est une expression idiomatique issu de la langue arabe.

## 8. La diglossie

*« Historiquement, la diglossie caractérisait, chez Psichari, la situation linguistique issue de l'installation d'une monarchie bavaroise à la tête de la Grèce indépendante et dans laquelle la katharevousa (langue grecque archaïsante) était la seule langue reconnue par l'État, alors que les formes, tournures, prononciation et mots quotidiens étaient dénommés démotique (dhémotiki) »<sup>1</sup>.*

La diglossie est un concept incontournable en société linguistique, il s'agit en fait des rapports de coexistence de deux langues ou plus ayant des statuts inégaux ce qui signifie des situations de communication différentes, la diglossie décrit les situations de coexistence entre deux systèmes linguistiques génétiquement apparentées, c'est la situation d'une communauté dans laquelle deux langues ou deux variétés d'une même langue sont employées dans des domaines complémentaires, « une situation linguistique relativement stable dans laquelle, outre les formes dialectales de la langue (qui peuvent inclure un standard, ou des standards régionaux), existe une variété superposée très divergente, hautement codifiée (souvent grammaticalement plus complexe), véhiculant un ensemble de littérature écrite vaste et respecté (...), qui est surtout étudiée dans l'éducation formelle, utilisée à l'écrit ou dans un oral formel mais n'est utilisée pour la conversation ordinaire dans aucune partie de la communauté »<sup>2</sup>. En générale l'une des variétés considérée comme étant supérieur à l'autre. L'une est réservée essentiellement aux situations informelles appelée variété basse, tandis que la variété haute est utilisées dans des situations de communications élevées telles que les situations officielles et religieuses, poésie, administrations...

Par exemple : un algérien qui utilise un dialecte au sein de sa famille et son entourage mais l'arabe académique à l'école.

En fin, cette notion a eu une importante résonance dans la sociolinguistique émergente, avant d'être sujette aux critiques, émanant notamment des chercheurs travaillant sur le bilinguisme le créole.

---

<sup>1</sup> J.Dubois, « Dictionnaire de linguistique », P148

<sup>2</sup> Ferguson Charles A. (1959) « diglossia », P245, sur le site : <https://doi.org/10.1080/00437956.1959.11659702>

# **Chapitre 02 :**

**L'évolution du bilinguisme et son  
utilisation en Algérie**

## 1. Aperçu général sur le bilinguisme

Classiquement, la notion de bilinguisme renvoie à la maîtrise de deux langues par un individu ou un groupe social, le préfixe bi représente une chose en double, donc le mot bilinguisme signifie deux langues. Le bilinguisme est un concept qui a reçu des définitions très différentes par différents auteurs. Selon Claude Hagège (2006, p.218), «*être vraiment bilingue implique que l'on sache parler, comprendre, lire et écrire deux langues avec la même aisance*»<sup>1</sup>. Cette citation signifie qu'un véritable bilingue doit maîtriser parfaitement deux langues, comme deux locuteurs monolingues natifs réunis en une seule personne. A côté de cette définition on trouve la définition de Bloomfield 1933.p.56 qui définit «*le bilinguisme comme la possession d'une compétence de locuteur natif dans deux langues*»<sup>2</sup>. Et pour Grosjean 1982.p.1. «*Le bilinguisme est l'utilisation régulière de deux ou de plusieurs langues, le bilingue et la personne qui sert de deux langues dans la vie de tous les jours*»<sup>3</sup>.

Le bilinguisme dans sa conception très large, désigne les usages variables de deux langues par un individu ou un groupe ou une population d'après Morrehta M 2013.

Selon Skutnabb-kangs 1981.p.217 «*Lorsqu'on parle de personnes bilingues, on fait souvent référence à une personne qui a la possibilité de fonctionner dans deux ou plusieurs langues au sein de communautés soit unilingues soit bilingues*»<sup>4</sup>. Par exemple, c'est le cas des enfants dont les parents parlent deux langues différentes ou de ceux dont la langue extérieure ne correspond pas à celle du foyer. C'est également vrai pour ceux qui grandissent dans une société bilingue, comme au Canada. Cependant, tous les bilingues n'ont pas été exposés aux deux langues dès l'enfance. Certains ont appris une deuxième langue plus tardivement, suite à une émigration pour des exigences professionnelles ou simplement pour s'ouvrir aux autres cultures. Que ce soit par nécessité ou par choix, l'apprentissage tardif d'une langue peut également conduire à un haut niveau de bilinguisme, bien que les compétences puissent varier en fonction de l'âge d'acquisition et du contexte d'apprentissage.

---

<sup>1</sup> Claude Hagège (2006), « *Combat pour le français, au nom de la diversité des langues et des cultures* », Paris, Odile Jacob, P.218

<sup>2</sup> Bloomfield (1933) : « *native like control of two languages* », P 56

<sup>3</sup> GROSJEAN (1982), « *the regular use of two more language* », P1

<sup>4</sup> Morrehta M. (2013), « *L'alternance codique comme stratégie de communication* ». Thèse de doctorat de français, université Mohamed khider. Biskra, Algérie,

## 2. Evolution de terme bilinguisme à travers l'histoire

Le bilinguisme est un phénomène qui existe depuis des millénaires dans de nombreuses cultures à travers le monde. De nombreuses sociétés ont été historiquement bilingues en raison de l'interaction entre différentes cultures et langues selon Abalain (2007), «*plus de 50% de la population mondiale est bilingue ou multilingues*»<sup>1</sup>. Le bilinguisme peut résulter de la colonisation, de la migration ou simplement de l'interaction entre différentes communautés linguistiques. Le but est de réussir la communication et passer le message donc la langue s'impose elle-même sur le locuteur.

Dans l'Antiquité et le Moyen Âge, le bilinguisme était un concept existant mais ni étudié ni reconnu formellement. Les élites parlaient souvent plusieurs langues dans divers domaines tels que le commerce et la diplomatie. Lors des périodes de colonisation, les colonisateurs étaient souvent obligés d'apprendre une deuxième langue pour faciliter la communication avec les populations locales, car à l'origine du langage existe un besoin biologique, voire social.

Cependant, le bilinguisme a toujours existé, mais il n'a commencé à être étudié de manière systématique qu'au XIXe siècle, lorsque les études linguistiques ont commencé à se développer. C'est à cette époque que le terme "bilinguisme" a commencé à être utilisé par les linguistes. Le bilinguisme était parfois perçu comme une menace aux identités des populations «*la langue n'est plus perçue comme moyen de communication remplissant, entre autre chose, une fonction sociale déterminée, elle est devenue un critère d'appartenance idéologique*»<sup>2</sup> (Douari, 2003.15).

Jusqu'aux années 1960, certaine société voit le bilinguisme comme une manière de domination et de transformation des individus, car parler ne se réduit pas dans la transmission d'une information, selon (Bachman et al, 1991.09) «*le langage s'inscrit dans des relations du pouvoir la parole contribuer à influencer transformer ou détruire celui qui écoute*»<sup>3</sup> Le bilinguisme était souvent considéré de manière négative.

À partir des années 1980, des recherches ont révélé les avantages du bilinguisme. Il a été démontré que le bilinguisme peut avoir des effets positifs sur le cerveau, tels qu'une meilleure capacité à résoudre des problèmes. De plus, le bilinguisme peut ouvrir des portes professionnelles et offrir de nouvelles perspectives culturelles.

En résumé, le bilinguisme a une histoire riche et complexe qui a façonné de nombreux

---

<sup>1</sup> Abalain H (2007). «*Le français est les langues historiques de la France* », Paris, Gisserot.

<sup>2</sup> Bachman.C. Lindenfeld. J. Simonin .J. (1991), «*Langage et communications sociales* », Paris, Didier.

<sup>3</sup> Douari. A. (2003), «*Les malaises de la société algérienne, crise de langue et crise d'identité* », Algérie, Casbah.

aspects de la société et de la culture à travers le monde.

## 6. Le bilinguisme en Algérie

Le bilinguisme en Algérie est un phénomène complexe qui reflète la diversité linguistique du pays. Avec l'arabe classique et le berbère comme langues officielles, et le français comme langue étrangère héritée de la colonisation française, l'Algérie est indubitablement plurilingue.<sup>1</sup>

Historiquement, le berbère a été la première langue parlée en Algérie, comme en témoignent les caractères de tamazight "tifinagh", remontant à des millénaires. Bien que toujours parlée, cette langue est peu écrite et utilisée dans des contextes formels, mais demeure vivante, notamment grâce à des communautés berbères réfugiées dans les montagnes.<sup>2</sup>

Avec l'arrivée de l'islam et de la langue arabe en Algérie, l'arabe a été imposé et adopté comme langue religieuse l'enseignement se faisait dans des écoles coraniques ou l'enfant parvient à acquérir les rudiments de lecture et d'écriture et apprendre par cœur le coran jusqu'en 1830 selon M.Benrabah (1999) «*enseignement et religion restent étroitement liés et les algériens ne peuvent concevoir leur séparation*»<sup>3</sup>. Cependant, des populations berbères ont persisté, permettant à la langue berbère de survivre. Le tamazight présente également une diversité régionale, avec des variantes telles que le Chaouia, le Mozabite et le touareg.

Après des conflits, le berbère a finalement été reconnu comme langue officielle, aux côtés de l'arabe. L'arabe, parlé sous forme dialectale et standard, est la langue la plus répandue en Algérie, utilisée à la fois dans la vie quotidienne et dans les contextes officiels et formels.

Le français, héritage de la colonisation, joue également un rôle important en Algérie, notamment dans l'éducation, les affaires, les sciences, les médias (comme Canal Algérie) et la presse.<sup>4</sup>

Le bilinguisme en Algérie se manifeste à travers trois types :

### 6.1. Le bilinguisme arabe-kabyle

Présent principalement dans les régions kabyles, il se caractérise par une maîtrise de

---

<sup>1</sup> Khaoula Taleb-Ibrahim (2009), « *L'Algérie plurilingue, ses expressions et ses identités culturelles* », conférence à l'université de Rennes en France, <https://youtu.be/-uda9sigwiu?si=6irmsi-lanxwpm8>, consulté le 31 mai 2024

<sup>2</sup> Ibid

<sup>3</sup> M.Benrabah (1999), « *Langue et pouvoir en Algérie histoire d'un traumatisme linguistique* », Paris, Séguier,

<sup>4</sup> Khaoula Taleb-Ibrahim, Op.cit.

l'arabe standard pour les contextes officiels, et du kabyle pour la communication quotidienne.

### 6.2. Le bilinguisme kabyle-français

Répandu chez les individus kabyles, il se traduit par une maîtrise du français, particulièrement chez ceux ayant fait des études dans cette langue.

### 6.3. Le bilinguisme arabo-français

Les individus arabophones ayant étudié en français alternent entre ces langues selon leurs besoins.

En somme, le bilinguisme en Algérie reflète son histoire mouvementée et sa richesse culturelle, avec des interactions complexes entre l'arabe, le berbère et le français.<sup>1</sup>

## 7. Le français comme langue officielle en Algérie:

Pendant la colonisation française de 1830 à 1962, la langue française a occupé une place importante dans la société algérienne, le français fait l'objet d'une attitude officielle depuis le début de la colonisation il est considéré comme la langue officielle du pays et donc du pouvoir en place. Le français était enseigné aux Algériens en tant que langue officielle, avec les mêmes programmes et méthodes que sont appliqués en France pour les petits Français (Colonna, Fanny, 2002)<sup>2</sup>, mais ces écoles française n'étaient pas beaucoup fréquenté par les enfants des algériens, les écoles française étaient partagés par les colonisateurs qui étaient contre l'instruction musulman, les algériens ont considéré ses écoles comme une manière pour massacrer leur identité et leur avenir. Ces propos de Desvage sont illustratifs: *«l'histoire de la scolarisation dans les années 1892 et 1908 n est en effet qu'une continuelle lutte des français d'Algérie contre les écoles indigènes, appuyée par la résistance passive musulmane»*<sup>3</sup>.

Durant cette période coloniale, la langue arabe a perdu son statut officiel et a connu une régression. L'enseignement du français dans les écoles algériennes faisait partie des stratégies de colonisation. Le Duc de Rovigo, au début de la colonisation, a montré l'importance qu'il accordait à la langue : *«Je regarde la propagation de l'instruction et de notre langue comme le moyen le plus efficace de faire des progrès dans notre domination de ce pays. Le vrai prodige à opérer serait de remplacer peu à peu l'arabe par le français (...) qui ne peut manquer de s'étendre parmi les indigènes, surtout si*

---

<sup>1</sup> Khaoula Taleb-Ibrahim, Op.cit.

<sup>2</sup> Colonna Fanny(2002). « *Instituteurs algériens, 1883/1939* » .vil.36. Les presses de sciences po, 1975 Boeck supérieur, p 20

<sup>3</sup> Desvages Hubert, « *la scolarisation des musulmans en Algérie 1882-1962 dans l'enseignement primaire public français - étude statistique In cahiers de la méditerranée* », n 4 , 1,1972. Les hydrocarbures, migrations et accueil.pp.55-72. <https://www.persee.fr/doc/camed> .

*la nouvelle génération vient en foule s'instruire dans nos écoles»* (Turine, 1971). La France coloniale imposait le français en Algérie, et la langue arabe se dégradait, devenant de plus en plus une langue seconde, voire interdite sur tout le territoire algérien. L'objectif était d'effacer l'identité algérienne en considérant la langue comme un symbole de culture et d'identité.

## **8. Facteur historique, socio, économique et politique de l'utilisation de français en Algérie à partir de 1962**

La plupart de temps lorsqu'un peuple part à la conquête de nouvelles terres, il tente d'imposer aux peuples conquis certains éléments de sa culture, et notamment de sa langue. L'Algérie est un pays qui a vécu ce genre de colonisation, et l'invasion étrangère. Les premières civilisations que l'Algérie a connu apparaissent environ 13.000 ans avant J.C (Amazighe) est le premier peuple qui s'est installé en Algérie, après la conquête arabe l'Algérie est arabisé.<sup>1</sup>

La colonisation française a essayé de remplacer l'arabe par le français surtout dans les écoles, peu à peu la langue française est imposée comme langue écrite, langue officielle du colonisateur jusqu'à la proclamation de l'indépendance en 1962, l'Algérie a adopté la politique d'arabisation traduite par la récupération des référents culturel, identitaire et linguistique. Mais les traces de la domination linguistique restent jusqu'à présent, la langue française est la première langue étrangère, elle est définie comme langue étrangère mais elle reste dominante dans les institutions administrative et économique *« l'étendue de la diversité des champs d'action de cette langue ainsi que son prestige semblent être les facteurs dynamisant qui lui confèrent une bonne position dans la hiérarchie de valeurs sur le marché linguistique algérien. On peut évaluer à plusieurs millions (environs 8 millions) le nombre de locuteurs maîtrisant plus ou moins correctement la langue française »*.<sup>2</sup>

Aujourd'hui le français reste toujours la première langue étrangère sur le territoire algérienne occupe une place très importante dans l'éducation, la politique et l'administration pour ces raisons que l'enseignement de la langue française dans les écoles algériens est obligatoire jusqu'à présent. *« Cette langue est vue comme la possibilité d'une promotion sociale et comme un instrument d'ouverture vers la modernité, la connaissance. Elle reste la langue des citations cultivées, du monde de l'industrie et du concurrence avec l'arabe sur les enseignes des commerces »*.<sup>3</sup>

Jusqu' à présent on voit l'utilisation de la langue française dans des situations de

---

<sup>1</sup> Benazouz N,(2014), *« appropriation du français en Algérie, contact de langues et de culture »* Revue de la faculté des lettres et des langues université Mohammed khider, Biskra.

<sup>2</sup> Queffélec, A, (2002). *« Le français en Algérie, lexique et dynamique des langues »*. Paris de Boeck & Larcier S.A., éditions Duculot, 1ère édition. p22

<sup>3</sup> ASSALAH S.(2004), *« Plurilinguisme et migration »*, édition L'harmattan Paris, p.29.

communication officielle, tant sur le plan de l'écrit que sur le plan de l'orale, on peut citer les journaux officiels de «la république algérienne» et «El Moudjahid» qui sont publiés en français, les sites internet des différents ministères du gouvernement de l'Etat algérien, les chaînes radio et les chaînes télévisions officielles «radio Algérie» et «canal Algérie». Les responsables politiques également s'y expriment en français, certains discours politiques du président de la république algérienne étaient conçus en français. L'Algérie reste jusqu'à aujourd'hui un pays qui utilise le français dans tous les domaines même dans les différents lieux de travail, la langue française sera toujours présente, ce que rend l'Algérie un pays plurilingues, et la majorité des citoyens algériens sont des bilingues pour répondre aux besoins de la communication selon Dourari Abderrezak: «*il est bien rare de trouver un algérien monolingue stricto sensu*»<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Dourari. A. (2003), « *Les malaises de la société algérienne, crise de langue et crise d'identité* », Algérie, Casbah.p17

# **Chapitre 03 :**

**Le bilinguisme au sein des  
administrations et des entreprises**

## 1. La coexistence de plusieurs langues dans le secteur professionnel algérien

En Algérie, la diversité linguistique est un phénomène profondément incarné dans l'histoire et la culture du pays, elle est caractérisée par la coprésence de plusieurs langues « *le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme, mais peut-être elle est envisagée comme un phénomène de plurilinguisme<sup>1</sup>* » marquée par des influences variées ; les échanges commerciaux et les migrations ont contribué à l'émergence de cette variation linguistique en Algérie ; l'arrivée de l'islam aux pays nord-africains les interactions avec les civilisations arabophones ont introduit l'arabe dans la région « *la langue arabe est une langue sacrée pour les algériens puisque langue du texte coranique<sup>2</sup>* » ce qui a entraîné son adoption en tant que première langue officielle en Algérie est c'est ainsi la langue la plus utilisée en institutions et dans différents domaines de travail , tandis que les contacts avec les commerçants et les voyageurs européens ont influence l'usage du français qui a occupé une place importante au seins des sociétés et administrations algérienne.; les multiples vagues de conquêtes telles que la colonisation française qui a laisser le français comme langue d'instruction et de communication privilégiée dans de nombreux domaines, de nombreux algériens utilisent le français dans les affaires et l'éducation en raison de son héritage colonial. « *Toutefois, c'est le français qui perdurer et influencer les usagers, bouleversé l'espace linguistique et culturel algérien, les circonstances de son intrusion dans cet espace lui ont conféré un statut particulier dans la société algérienne coloniale et postcoloniale<sup>3</sup>* ».

Par ailleurs, la diversité géographique de l'Algérie ; allant des montagnes de Kabylie au Sahara à favoriser le développement des langues et dialectes locaux en raison des isolation géographiques et des contacts limités entre les différents régions par exemple les oasis du Sahara ont donné naissance à des dialectes spécifiques en raison de l'isolement géographique et des interactions avec les population nomades du désert cette diversité géographique a participer dans la richesse linguistique du pays en favorisant l'émergence de langue et dialectes locaux uniques, ainsi la région montagneuse de Kabylie a permis le maintien et l'évolution du kabyle un dialecte berbère distinct en raison de sa relative autonomie géographique, les migrations internes des populations berbères ont également aider à la diffusion des dialectes berbères à travers le pays , ces échanges et mouvements de populations ont façonner le paysage linguistique algériens créant une riche diversité linguistique grâce à ces mouvements de revendication berbères qui ont apporté leurs pierre à l'édifice dans la

---

<sup>1</sup> Abdelhamid(2002) « *pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la prononciation du français, langue étrangère chez les étudiants du département de français* », thèse de doctorat, université de Batna, p35.

<sup>2</sup> Boujedra.R (1992 /1994), « *le fils de la haine* », Edition doroeil, Paris p28.29.

<sup>3</sup> Ibrahimi K. (2004-2007), « *coexistence et concurrence des langues* », l'année du Maghreb.

reconnaissance du berbère ou le tamazight en tant que langue nationale ce qui a entraîné son utilisation quotidienne avec sa limitation à l'expression et la communication orale lors des échanges professionnels.

En outre, l'importance croissante de la langue anglaise en Algérie peut être attribuée à plusieurs facteurs tout d'abord, l'anglais est largement utilisé dans les domaines de la science, de la technologie, des affaires et de la communication internationale, ce qui incite de nombreux membres de la société algérienne à apprendre et à maîtriser cette langue pour rester compétitive sur le marché mondial. En prime, la langue anglaise est reconnue comme langue officielle par de nombreux pays ce qui renforce son utilité et sa pertinence pour les entreprises et les administrations en Algérie cherchant à l'intégrer en tant qu'une langue nationale pour soutenir l'ouverture sur le monde et faciliter les échanges culturels et économiques avec d'autres pays.

Cette convergence de peuples et de culture a forgé une identité nationale complexe en donnant naissance à cette mosaïque linguistique

## **2. Le statut des langues utilisées dans le secteur professionnel algérien**

Le statut des langues dans le milieu professionnel en Algérie varie en fonction de la nature de l'emploi et des structures d'activités de ces langues ; l'Arabe, le français, le kabyle dans certaines régions et l'anglais.

### **2.1. Le tamazight**

Le mot « amazigh » signifie l'homme libre est la langue originale des pays Nord-Africains, en 2016, l'Algérie lui a accordé le statut de langue officielle et nationale, elle occupe une place particulière dans les secteurs professionnels en Algérie, avec des perceptions variables selon les régions du pays. Dans certaines régions, notamment en Kabylie, la langue kabyle est valorisée et utilisée dans le monde du travail, uniquement pour les conversations orales ou informelles reflétant ainsi la richesse de la diversité linguistique du pays.

La perception de la langue kabyle dans le monde du travail peut également être influencée par des facteurs socio-culturels et politiques. Certains employeurs peuvent encourager l'utilisation de la langue kabyle pour promouvoir la diversité linguistique, tandis que d'autres peuvent favoriser des langues plus largement répandues pour des raisons de communication et d'efficacité.

Cependant, dans d'autres régions, l'arabe est souvent privilégié, ce qui peut limiter les

opportunités pour les locuteurs kabyles

Il est essentiel d'analyser comment la langue kabyle est intégrée dans les politiques linguistiques des entreprises à travers l'Algérie afin de mieux comprendre son statut et son impact sur les opportunités professionnelles des individus. En promouvant la valorisation de la langue kabyle dans le milieu professionnel, il est possible de renforcer la diversité linguistique et culturelle au sein des organisations et de favoriser un environnement de travail inclusif et respectueux des différentes langues et cultures présentes en Algérie.

## **2.2. L'Arabe**

C'est une langue riche et diversifiée, largement utilisée elle se distingue par sa structure complexe, sa calligraphie artistique, son système de racine et dérivation ainsi sa richesse poétique et littéraire.

### **2.2.1. L'arabe standard**

La langue arabe est la première langue officielle en Algérie d'après la constitution de l'article n°3 « l'Arabe est la langue officielle et nationale », elle occupe une place importante au travail, notamment dans les contextes administratifs et officiels largement utilisée pour la communication formelle, la rédaction des documents officiels et les interactions professionnelles qui nécessitent une norme linguistique commune.

Cependant dans certains domaines comme le commerce international la maîtrise de l'arabe standard est essentielle pour les échanges avec des partenaires étrangers,

D'autre part l'Arabe standard est une langue réservée qu'à l'écrit car elle n'est utilisée par aucune communauté linguistique algérienne quotidiennement « *elle n'est la langue parlée de personne dans la réalité de la vie quotidienne ...derrière cette langue nationale il n'y a pas de communauté nationale dont elle serait bien sur la langue maternelle*<sup>1</sup> ».

### **2.2.2. L'arabe dialectal**

C'est une langue véhiculaire algérienne qui constitue la langue maternelle de la majorité du peuple algériens, elle est le fruit de la juxtaposition de plusieurs parlers locaux comme l'algérois, le kabyle, l'oranais, le chaoui ...et plein d'autres. « *Les algériens parlent leurs langue maternelle-variété de tamazight et de l'arabe algérien mal servi par l'état en matière de prise en charge institutionnelle et éducative*<sup>2</sup> »

Elle occupe une place prédominante au travail en Algérie notamment pour les échanges

---

<sup>1</sup> GRANDGUILLAUM,(1983), « *arabisation et politique linguistique au Maghreb* », Maisonneuve, et Larousse, Paris, p11

<sup>2</sup> Dourari A (2011). « *La politique linguistique a inculqué la haine de soi* » El watan 29septembre

informels et les interactions quotidiennes, cette langue est réservée pour la communication orale entre collègues, les discussions plus décontractées et les relations interpersonnelles sur le lieu de travail. Sa familiarité et sa proximité avec la vie quotidienne des algériens ont fait un outil de communication essentiel dans de nombreux environnements de travail, mais elle garde toujours son statut le moins significatif au niveau des administrations.

### 2.3. Le français

Après l'indépendance de l'Algérie 1962, la langue française a occupé une place primordiale lors des échanges linguistiques au sein des institutions étatiques et privées.

Cependant, la langue française s'est imposée comme première langue étrangère en Algérie, bien qu'elle est un butin de guerre de l'Algérie-France et son utilisation est héritage de l'histoire coloniale du pays « *le français, langue imposée par le fer et le sang, par une violence rarement égalée dans l'histoire de l'humanité a constitué un des éléments fondamentaux de la France vis-à-vis de l'Algérie<sup>1</sup>* » et demeure une langue influente dans divers aspects de la vie quotidienne et professionnelle ; c'est la langue privilégiée pour la rédaction des documents officiels internationaux, les communications formelles et les interactions avec des partenaires locaux ou internationaux dans de nombreux domaines en Algérie. La pratique fréquente de cette langue dans différents domaines est devenue un atout important pour de nombreuses professions.

### 2.4. L'anglais

Après la mondialisation qui a commencé à prendre l'ampleur au cours de la seconde moitié du XXe siècle, avec les grandes découvertes et des premières routes commerciales internationales, la langue anglaise s'est adoptée comme langue internationale dominante par la majorité des pays à travers le monde. Elle est devenue la langue de communication prédominante dans les affaires, la science, la technologie, et diplomatie et le tourisme en raison de la puissance économique et culturelle des pays anglophones, ainsi que la diffusion de la culture populaire anglophone à l'échelle mondiale. Quant à l'Algérie, la langue anglaise a connu une évolution notable au fil de ces dernières années en lui attribuant le statut de la deuxième langue étrangère après le français, elle est devenue de plus en plus valorisée dans le monde académique et professionnel, en raison de son utilisation répandue dans les affaires internationales et les échanges commerciaux, en permettant ainsi l'accès à des ressources et opportunités mondiales. Cette compétence est donc essentielle pour s'adapter à un

---

<sup>1</sup>Taleb Ibrahim.kh (1997), « *Les algériens et leur langue élément pour une approche sociolinguistique de la société algérienne* », Alger, Edition el-Hikma,p35

environnement professionnel de plus en plus interconnecté.

### **3. Le bilinguisme en entreprises et en administrations algériennes**

Le bilinguisme est une ressource précieuse qui favorise la collaboration et la réussite dans un monde de plus en plus connecté. Le bilinguisme en Algérie, notamment dans les entreprises et les administrations est une réalité importante en raison de la diversité linguistique du pays. L'utilisation de plusieurs langues telles que l'arabe, le français et l'anglais et parfois le kabyle dans certains régions, reflète la nécessité de communiquer efficacement avec différentes parties prenantes.

D'une part, dans les lieux professionnels algériens, le français et l'arabe sont les langues les plus couramment utilisées dans les domaines des affaires, commerce ou administrations.

Dans les entreprises et les administrations algériennes, on peut observer des pratiques bilingues telles que l'utilisation du français et de l'arabe dans la communication écrite ou orale entre collègues ou entre employés et supérieurs, la rédaction des documents officiels dans les deux langues pour servir l'intercommunication, la traduction des documents et la négociation avec les concurrents ou autres, dans des contextes professionnels internationaux, le bilinguisme peut également se manifester par des réunions menées dans différentes langues pour inclure tous les participants, notamment la rédaction de présentations dans plusieurs langues pour toucher un public diversifié.

D'autre part, la langue anglaise qui commence à émerger à la place de la langue française en créant ainsi une combinaison entre l'arabe et l'anglais qui offre un avantage compétitif sur la scène mondiale, facilitant la communication avec des partenaires internationaux et l'accès à un plus large éventail d'opportunités commerciales et professionnelles.

De plus, la nécessité pour les employés de s'adapter à des normes linguistiques variées en fonction des pays avec lesquels ils interagissent, ainsi interagir efficacement avec les clients étrangers. Ce qui a provoqué une juxtaposition de langues au sein de ces entreprises et administrations qui commencent à avoir un statut de plus en plus multilingue ou bien plurilingue.

#### **Pour quoi un employé bilingue et non pas un processus de traduction automatique**

Dans un environnement professionnel, la distinction entre la traduction automatique et un employé bilingue est cruciale pour garantir une communication efficace et précise. Les limites, les ambiguïtés et les bugs de la traduction automatique mettent en évidence la nécessité d'avoir des compétences linguistiques humaines fiables et expertes pour assurer des

échanges professionnels de qualité.

La traduction automatique, bien qu'elle puisse être pratique pour des traductions rapides, présente des défis majeurs dans un contexte professionnel. Les logiciels de traduction automatisée ont du mal à saisir les subtilités linguistiques, les nuances culturelles et les contextes spécifiques propres à chaque domaine d'activité. Ces lacunes peuvent entraîner des erreurs de traduction, des malentendus et des interprétations incorrectes qui compromettent la qualité des échanges professionnels.

Les limitations de la traduction automatique se manifestent également dans la difficulté à interpréter les expressions idiomatiques, les jeux de mots, ou les termes techniques spécifiques à un secteur d'activité. Ces lacunes peuvent entraîner des traductions littérales ou inappropriées qui nuisent à la clarté et à la précision des messages professionnels.

De plus, les bugs fréquents dans les traductions automatiques peuvent entraîner des erreurs de syntaxe, des mots mal traduits, voire des phrases incompréhensibles. Dans un monde professionnel où la communication précise et efficace est essentielle, ces imperfections peuvent entraîner des malentendus, des pertes de temps et même des préjudices à la réputation d'une entreprise.

En revanche, un employé bilingue possédant une expertise linguistique et une connaissance approfondie du domaine professionnel est en mesure de fournir des traductions précises, adaptées et contextuelles. Grâce à sa compréhension des nuances linguistiques, culturelles et professionnelles, un traducteur humain peut garantir des échanges professionnels fluides, fidèles au sens original et adaptés aux attentes des parties prenantes.

En conclusion, dans un monde de travail où la qualité de la communication est un facteur clé de succès, les limites, les ambiguïtés et les bugs de la traduction automatique soulignent l'importance irremplaçable des compétences linguistiques humaines pour assurer des échanges professionnels efficaces, précis et adaptés aux exigences du monde professionnel contemporain.

#### **4. Les besoins des compétences linguistiques en entreprises et en administrations algériennes :**

Il est crucial d'analyser les besoins des compétences linguistiques en entreprises et en administrations pour comprendre l'importance de la maîtrise de plusieurs langues en milieu professionnel, ces entités attachent une importance croissante au bilinguisme que ce soit arabe français ou bien encore arabe anglais lors du recrutement et des valorisations des employés ; les candidats qui possèdent des compétences linguistiques solides ont souvent un avantage

concurrentiel sur le marché du travail, car ils peuvent contribuer efficacement à la communications interne ou externe de l'organisation, ainsi qu'à son expansion sur les marchés mondiaux « *Dans le contexte économique actuel d'internationalisation des marchés et de mondialisation de l'économie, les entreprises algériennes prennent de plus en plus en compte le niveau de maîtrise des langues des candidats dans leurs recrutements, elles exigent dans les CV (curriculum vitae) les langues étrangères, le français et l'anglais*<sup>1</sup> ».

Les instructions élaborées par ces entités mettent en évidence la nécessité de pratiquer plusieurs langues afin de s'adapter à un environnement de travail complexe.

Afin de mener cette élaboration, nous allons analyser ci-dessous les offres, les exigences de recrutement de plusieurs entreprises algériennes dans le but de renforcer l'utilité de ces exigences :

Dans le cadre de cette recherche, nous allons explorer la perception des langues étrangères à savoir la langue française dans les grandes entreprises algériennes, en mettant lumière son statut dans les environnements professionnels, analyser comment la maîtrise de ces langues peut influencer les opportunités de carrière et le succès professionnel des individus. Pour cela, nous allons examiner un échantillon représentatif d'offre d'emploi et de recrutement publiées sur le site Algérie job. Nous allons tenter d'évaluer la présence de compétences linguistiques spécifique, en particulier la langue française de plus noter les préférences des entreprises en matière de diversité linguistique.

---

<sup>1</sup> Charfaoui.F.Z « *les langues et marché du travail en Algérie : cas de la sonatrach et de la sonelgaz* », Synergies Algérie n° 23 – 2016, p.115.

**5. Tableau représente le recrutement des entreprises en Algérie**

<b>Entreprise ou société de recrutement</b>	<b>Adresse</b>	<b>Secteur d'activité</b>	<b>Niveau de Poste</b>	<b>qualifications requises du poste</b>
ETS BELARIF	Cité 350logement bdv krim belkacem tizi ouzou.	Energie, Mines, matière première.	Comptable.	La maîtrise de la langue française
Danone Djurdjura Algérie	Alger, Algérie	industries	Délégué médical	Parfaite maîtrise de la langue française
Croissant rouge algérien	Kouba, Alger, Algérie	Fonction publique, administration.	Directeur de crèche	Maitrise de la langue française (la connaissance d'autres langues peut être un atout).
SARL sur aluminium Algérie	Alger, Algérie	Services	Gestionnaire de stock	Une bonne maîtrise de la langue française.
Société nationale des travaux publics (SNTP)	Route nationale N°5 ElHamiz, Alger, Algérie	Construction, immobilier	secrétaire	La maîtrise de la langue française et anglaise
Condor electronics SPA	zone industrielle oued semmar 16000 Alger, Algérie	industries	Manager marketing	Bonne maîtrise et pratique des langues étrangères
Gulf Bank Algérie (AGB)	Alger, Algérie	Banque, assurance, finance.	Conseiller clientèle	Maitriser les langues : français, arabe et anglais
Eurl lilium pharma Algérie	Lot communal lot N°123 2eme étage draria Alger	Distribution, commerce	Assistant de direction	Maitrise de la langue française et arabe
Travel Beds tourisme & voyage	Oran, Algérie	services	Responsable commercial	Maitriser le français et l'anglais
Croissant rouge Algérie	Kouba, Alger, Algérie	Fonction publique, administration	Coordinateur du service de rétablissement des liens familiaux	Maitrise du français et niveau acceptable en anglais
CSCEC Algérie	Cité des 56 log rue des frères chikirous, staoueli, Alger	BTP construction, immobilier	Traducteur, transcripteur	Très bonne maîtrise des langues étrangères arabe française anglais

Source : <https://www.algeriejob.com>

Nos résultats ont révélé que sur une quinzaine d'offres d'emploi et de recrutement traitées sur le site Algérie job, 75% de ces entités affichaient une préférence pour les candidats maîtrisant différentes langues notamment le français et favorisent les compétences linguistiques dans le processus de recrutement. Cette tendance souligne l'importance accordée aux langues dans le milieu professionnel en Algérie

L'analyse met en lumière le fait que les entreprises et les administrations dans les différents domaines et en divers régions du pays reconnaissent la valeur ajoutée de la maîtrise des langues ; ce qui ouvre des perspectives intéressante pour les individus compétents linguistiquement, cette approche favorisant la diversité linguistique peut également contribuer à l'enrichissement culturel et professionnel des organisations, renforçant ainsi leurs dynamisme et leur compétitivité sur le marché.

Cette analyse souligne l'impact positif de la maîtrise des langues sur les possibilités d'emploi et de promotion professionnel en Algérie.

Concernant la valorisation de la diversité linguistique, il est crucial de promouvoir activement la maîtrise de différentes langues, plus précisément la langue française dans les milieux professionnels en Algérie.

Pour conclure, les entreprises pourrait envisager d'adopter des politiques linguistique inclusives et de valoriser les compétences multilingue pour favoriser un climat de travail diversifié et épanouissant.

## **6. Les avantages économiques et couts associés aux compétences langagières au cœur des entreprises et des administrations**

Les recherches antérieures des économistes sur les effets de la langue pour les entreprises avaient tendance à considérer la langue comme obstacle au commerce. Plusieurs chercheurs des études du centre international d'études pédagogiques (CIEP) qui devient par la suite en 2019 France éducation international (FEI) recensées ont examiné les travaux antérieurs menés par des économistes qui ont tenté de qualifier les couts associés aux langues étrangères et de les assimiler aux équivalents tarifaires commerciaux.<sup>1</sup>

Les compétences linguistiques offrent de nombreux avantages économiques aux entreprises en Algérie. En maîtrisant plusieurs langues, les employés peuvent faciliter les échanges commerciaux avec des partenaires internationaux, ce qui peut conduire à la conclusion de contrats lucratifs et au développement de nouvelles opportunités d'affaires; Un

---

<sup>1</sup> Bel Habib, Ingela (2011) « *multilingual skills provide export benefits and better acces to new emerging markets* »sens of public, International Web Journal, on : [www.sens-public.org](http://www.sens-public.org), p1-27.

employé maîtrisant le français, l'arabe et le kabyle peut communiquer efficacement avec des clients en France, dans les pays arabophones et au sein de la communauté kabyle. Cela peut conduire à la conclusion de contrats internationaux plus rapidement et à une meilleure compréhension des besoins des clients.

De plus, une communication efficace dans différentes langues peut renforcer la réputation de l'entreprise sur la scène internationale, attirant ainsi de nouveaux clients et investisseurs. Si une entreprise algérienne possède un site web multilingue en arabe, français, anglais et kabyle, elle montre son engagement envers la diversité linguistique et culturelle. Cela peut attirer l'attention des investisseurs étrangers qui apprécient la sensibilité aux langues locales et internationales.

Cette diversification des langues peut également favoriser l'expansion vers de nouveaux marchés, ce qui peut stimuler la croissance économique de l'entreprise et renforcer sa position concurrentielle. En investissant dans le développement des compétences linguistiques de leur personnel, les entreprises peuvent bénéficier d'une plus grande ouverture sur le marché mondial et d'une meilleure adaptabilité aux besoins et aux attentes des clients internationaux. Une entreprise algérienne qui investit dans la formation linguistique de son personnel pour apprendre l'anglais peut s'ouvrir à de nouveaux marchés anglophones. Par exemple, elle pourrait attirer des clients potentiels des États-Unis ou du Royaume-Uni, élargissant ainsi sa base de clients et augmentant ses opportunités commerciales.

Un autre avantage économique des compétences linguistiques dans les entreprises en Algérie est la fidélisation des clients internationaux. Par exemple, si un employé est capable de communiquer en français avec des clients français, ces derniers se sentiront valorisés et comprendront que l'entreprise respecte leur culture et leur langue. Cela peut conduire à des relations client plus solides et à une fidélisation accrue, car les clients se sentiront compris et bien traités dans leur langue maternelle. Ainsi, les compétences linguistiques peuvent jouer un rôle essentiel dans le maintien de relations commerciales durables et fructueuses pour l'entreprise.

De plus, Les entreprises qui encouragent l'utilisation du français dans leurs activités démontrent leur sensibilité à la diversité culturelle et linguistique du pays, ce qui peut les distinguer de leurs concurrents. Cette différenciation peut attirer l'attention des consommateurs français et renforcer la réputation de l'entreprise en tant qu'organisation respectueuse des diversités locales. En conséquence, cela peut conduire à une augmentation de la clientèle, des opportunités commerciales et éventuellement des bénéfices supplémentaires pour l'entreprise.

## **7. Les bénéfices économiques pour l'employé bilingue**

Avec tous ces avantages économiques dont bénéficient les entreprises et les sociétés, il est évident que ces bénéfices incluent leurs employés. Un autre avantage économique lié aux compétences linguistiques dans le contexte professionnel en Algérie est la possibilité d'obtenir des promotions et des augmentations de salaire. Par exemple, un employé qui maîtrise le français en plus des langues de travail habituelles peut se démarquer et être considéré pour des postes de responsabilité supplémentaires ou des missions spéciales liées à la clientèle française. Cette valorisation de ses compétences linguistiques peut potentiellement conduire à des opportunités de carrière plus avantageuses et à des rétributions financières supérieures. Ainsi, investir dans l'apprentissage de cette langue peut non seulement enrichir professionnellement, mais aussi financièrement.

## **8. Le progrès et le développement liés à la maîtrise des langues pour un employé bilingue et le siège d'entreprise**

La maîtrise de plusieurs langues est cruciale tant pour les individus que pour les entreprises à l'échelle mondiale. Être bilingue offre de nombreux avantages. Pour un employeur ou une entreprise, cela améliore la communication interne, facilite les échanges avec des clients internationaux et permet une meilleure compréhension des différentes cultures.

Les personnes qui parlent plusieurs langues sont souvent plus adaptables et flexibles, ce qui leur permet de s'intégrer facilement dans divers environnements de travail. Certains secteurs économiques, comme les télécommunications, l'information et les services, reconnaissent l'importance du bilinguisme et ouvrent de nouvelles opportunités professionnelles, particulièrement pour les jeunes bilingues.

Les compétences linguistiques sont valorisées, car elles permettent d'accéder plus facilement au marché du travail. Les professionnels bilingues peuvent travailler dans différents secteurs et pays, assurant une communication efficace tant en interne qu'en externe. Ils adaptent leur choix de langue selon les contextes dans lesquels ils se trouvent.

Prenons l'exemple de Mouloud Mammeri, celui d'un locuteur berbérophone « *un Algérien moyen qui travaille à Alger, un berbérophone. Par exemple. La matinée, quand il se lève, chez lui il parle le berbère. Quand il sort se rendre à son travail, il est dans la rue et dans la rue, la langue la plus communément employée c'est l'arabe algérien. Il devra donc connaître ou posséder au moins en partie ce deuxième instrument d'expression. Quand il arrive à son travail, la langue officielle étant l'Arabe classique, il est tout à fait possible qu'il*

*y ait des pièces qu'ils arrivent dans cette langue et qu'il va devoir lire. Il lui faudra donc posséder peu ou prou l'usage et l'utilisation de cette langue. Une fois passé ce stade officiel, le travail réel se fait, en générale, encore actuellement en français»<sup>1</sup>* La citation de Mouloud Mammeri met en lumière la complexité de la communication dans un contexte multilingue. Elle illustre comment un individu, en l'occurrence un berbérophone en Algérie, alterne entre différentes langues selon les contextes de sa vie quotidienne. À la maison, le berbère est utilisé, mais dans la rue, l'arabe algérien devient la langue d'échange, et au travail, l'arabe classique et parfois le français sont nécessaires.

### **1.1. Pour un employé bilingue**

#### **1.1.1. L'ouverture aux autres**

Un employé bilingue acquiert une ouverture précieuse aux diverses cultures et perspectives grâce à sa maîtrise de plusieurs langues. En accédant à différents codes linguistiques, culturels et systèmes de valeurs, il a l'opportunité d'explorer de nouvelles manières de voir le monde. Cette richesse d'expérience lui permet d'intégrer diverses façons de penser et de vivre. En apprenant à comprendre et à accepter ces différences, l'employé bilingue développe une capacité accrue à percevoir les autres comme une extension de lui-même, enrichissant ainsi sa propre vision et sa compréhension interculturelle. Cette immersion dans des horizons variés facilite une véritable assimilation des valeurs et des pratiques d'autres cultures, permettant ainsi de se libérer des préjugés et de mieux répondre aux besoins et aux perspectives des personnes rencontrées. Selon DALGALIAN (2000), « *Avoir intégré l'autre en soi, c'est ne plus jamais pouvoir regarder les autres comme complément différent. C'est les appréhender dans ce qu'ils ont à la fois de commun et de différent perception moins aliénante, la différence étant dès lors perçue a priori comme accessible, voire familière.* »<sup>2</sup> Le bilingue, par conséquent, démontre une plus grande tolérance et ouverture envers autrui.

#### **1.1.2. Développement personnel**

Des études ont cherché à démontrer l'impact du bilinguisme sur l'intelligence verbale et non verbale, et ont mis en évidence plusieurs avantages pour les employés bilingues :

- Le bilingue assure une pensée moins normée mais plus flexible. En effet, passer d'un système de représentation mentale à un autre, appliquer constamment des opérations comparatistes entre les deux, adapter sa langue en fonction de la situation de communication,

---

<sup>1</sup>Mammeri M. (1985), « *l'expérience vécue et l'expression littéraire en Algérie dans culture vécue, culture du peuple* », *Dérives* N 49, Montréal p153..

<sup>2</sup>DALGALIAN G.(2000) « *Enfance plurilingue, témoignage pour une éducation bilingue et plurilingue* », L'Harmattan, Paris

augmentation **la flexibilité de la pensée.**

- Les employés bilingues bénéficieraient également d'une faculté de pensée **créative** et **ouverte** accrues. D'après l'étude menée par **BAKER** (1988) et **RICCIARDELLI** (1992), « *ils réussissent significativement mieux dans des tâches où il ne s'agit pas de trouver la réponse correcte à une question, mais d'imaginer une multitude de réponses* »<sup>1</sup>.

- Les bilingues développent un haut niveau d'attention sélective en raison de leur capacité à gérer simultanément deux systèmes linguistiques, ce qui améliore leur concentration sur des informations pertinentes. Cette compétence se traduit par de meilleures performances dans les tâches de contrôle métalinguistique, telles que l'analyse grammaticale ou la détection d'ambiguïtés, car ils sont entraînés à manipuler et évaluer les structures linguistiques avec précision.

### 1.1.3. Communication efficace

Un employé bilingue possède une double compétence linguistique, ce qui lui confère plusieurs avantages significatifs :

- **Maîtrise de deux systèmes phonologiques** Il est capable de comprendre et de produire des sons dans deux langues différentes, ce qui améliore sa capacité à communiquer clairement dans chaque langue.

- **Appareil phonatoire performant dans les deux systèmes** Son aptitude à utiliser efficacement ses organes de la parole dans les deux langues permet une articulation précise et naturelle dans chacune d'elles.

- **Deux vocabulaires distincts** Il dispose de deux répertoires lexicaux, ce qui lui permet de manipuler des concepts et des références culturelles diverses. Cette diversité lexicale signifie que son perception du monde est enrichie par les différentes façons dont les deux langues découpent et interprètent la réalité.

- **Une meilleure sensibilité communicative** est notée les employés bilingues perçoivent mieux des facteurs situationnels et y réagissent plus rapidement. « *on peut dire que le bilingue précoce ne transfère pas seulement des savoirs (sons, morphosyntaxe, lexicque), mais des savoir-faire expressions et interactions selon la culture de chaque langue et surtout une attitude active devant la langue vivante et envers ceux qui la parlent (stratégies individuelles d'acquisition de la langue et de la culture)* »<sup>2</sup>.

En somme, un employé bilingue bénéficie d'une flexibilité cognitive et culturelle

<sup>1</sup> Baker C., (1988), *Key issues in bilingualism and bilingual education, multilingual matters*, Clevedon  
RICCIARDELLI L.A.(1992), « *Creativity and bilingualism* », in journal of creative behavior 26/ 4, 242-254, in LUDI, 2001.

<sup>2</sup> DALGALIAN G, « *Enfance plurilingue, témoignage pour une éducation bilingue et plurilingue* », L'Harmattan, Paris

précieuse, ce qui peut améliorer ses interactions professionnelles, sa compréhension des nuances dans différents contextes, et sa capacité à s'adapter à diverses situations.

### **1.2. Pour un siège d'entreprise**

Le bilinguisme est devenu crucial pour les entreprises qui veulent se démarquer de leurs concurrents. Parler plusieurs langues renforce le professionnalisme, aide à mieux inclure les clients, permet d'atteindre un plus grand nombre de personnes et crée plus d'opportunités d'affaires, surtout à l'international. Beaucoup d'entreprises ont déjà compris que maîtriser plusieurs langues améliore la valeur de leurs produits ou services. En effet, une traduction mal faite peut nuire à la crédibilité et à la clarté du message. En revanche, le bilinguisme direct aide les entreprises à mieux communiquer avec les clients et partenaires du monde entier. Le bilinguisme au sein des entreprises offre plusieurs avantages majeurs qui peuvent grandement influencer leur succès et leur compétitivité sur le marché mondial :

#### **1.2.1. Accès à des marchés internationaux**

La maîtrise de plusieurs langues permet aux entreprises de communiquer efficacement avec une clientèle diversifiée. Cela se traduit par une meilleure compréhension des besoins et des préférences locales, facilitant ainsi l'entrée sur de nouveaux marchés. Cette capacité facilite également un service client de qualité, augmentant ainsi la satisfaction et la fidélisation des clients. De plus, la compréhension des langues locales simplifie la compréhension dans les règlements et procédures administratives, accélérant ainsi le processus d'entrée sur de nouveaux marchés. En établissant des relations solides avec des partenaires locaux et en réduisant les barrières culturelles, les entreprises peuvent élargir leur portée géographique et renforcer leur positionnement sur le marché global.

#### **1.2.2. Meilleure communication interne**

Dans des environnements de travail multiculturels, la présence d'employés bilingues est essentielle pour optimiser la communication interne. Ces employés jouent un rôle clé en facilitant les échanges entre équipes provenant de différents horizons culturels. Leur capacité à comprendre et à exprimer les idées dans plusieurs langues réduit les risques de malentendus qui pourraient surgir en raison des barrières linguistiques. Par exemple, lors de réunions où les participants peuvent utiliser leur langue maternelle ou où les nuances culturelles sont prises en compte, les discussions deviennent plus précises et les informations sont mieux comprises. Cela permet non seulement d'éviter des erreurs coûteuses qui pourraient découler de malentendus, mais aussi de renforcer la cohérence et l'efficacité du travail d'équipe. En outre,

la communication fluide favorise une meilleure collaboration entre les membres des différentes équipes, ce qui contribue à une dynamique de travail plus harmonieuse et productive. En somme, les employés bilingues servent de ponts linguistiques et culturels, assurant que les messages sont transmis avec clarté et que la collaboration est optimisée, ce qui est crucial dans des environnements diversifiés et globalisés.

### **1.2.3. Service Client**

Offrir un service client dans plusieurs langues est très important pour les entreprises, car cela rend l'expérience des clients beaucoup plus agréable. Quand les clients peuvent parler dans leur propre langue, ils se sentent plus à l'aise et mieux compris. Cela crée un sentiment de respect et de valeur, car l'entreprise montre qu'elle se soucie de leurs besoins spécifiques.

Par exemple, si un client francophone peut parler directement avec un représentant qui parle français, il pourra poser ses questions, expliquer ses problèmes, et recevoir des réponses claires sans se soucier des erreurs de traduction ou de malentendus. Cela rend le service plus efficace et rapide.

En étant capable de communiquer dans plusieurs langues, l'entreprise peut résoudre les problèmes plus rapidement et offrir un soutien plus personnalisé. Cela augmente la satisfaction des clients, les rend plus fidèles, et peut les encourager à revenir ou à recommander l'entreprise à d'autres. Bref, le bilinguisme dans le service client aide à construire des relations solides et durables avec les clients.

# **Deuxième partie :**

**Cadrage pratique : Étude de l'emploi des  
langues dans les entreprises et les  
administrations algériennes**

# **Chapitre 04:**

**Considération pratique et analyse  
linguistique**

## **Introduction**

Après avoir terminé avec le cadre théorique de notre sujet de recherche, nous allons maintenant se consacré à un nouveau chapitre qui est réserver à la présentation de notre corpus qui est une partie très importante et fondamentale de notre travail de recherche. Avant de commencer, nous tenons à dire que notre travail s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique.

Ce présent chapitre donc concerne la présentation du corpus et les techniques et procédures de l'analyse des données recueillies sur le terrain.

L'analyse présentée dans ce chapitre est quantitative car elle concerne les résultats de notre travail de recherche.

Dans un premier temps, nous allons présenter l'enquête en général dont nous parlons de l'enquête sociolinguistique et la méthode d'investigation, puis nous allons définir notre enquête et notre public d'enquête.

Dans un second temps nous allons parler de notre questionnaire, qui est notre méthode utilisée pour la collecte d'informations, puis nous allons voir les difficultés rencontrées lors de l'enquête ; Et au final, nous allons définir la procédure employée pour l'analyse des donnée recueillies par le moyen du questionnaire.

### **1. Présentation de l'enquête**

#### **1.1. L'enquête sociolinguistique**

Une enquête est une démarche stratégique visant à recueillir des informations ou des données spécifiques à partir d'un échantillon représentatif d'une population donnée. Elle utilise des outils tels que des questionnaires écrits ou des entretiens oraux pour répondre à des problématiques ou des questions de recherche définies. Cette méthode est fondamentalement ancrée dans les sciences humaines, cherchant à apporter une perspective technique pour analyser et interpréter les résultats obtenus.

Dans le cadre de la recherche, l'enquêteur utilise diverses approches pour conduire efficacement ses études. Notre étude se concentre spécifiquement sur l'enquête, une méthode visant à enrichir les connaissances. Cette démarche est largement reconnue comme étant essentielle pour mener à bien toute recherche, permettant ainsi une meilleure compréhension des sujets étudiés. L'enquête exige une préparation et une organisation planifiée, et l'enquêteur doit connaître l'objectif de son enquête, les moyens de collecte des données et le monde visé.

### **1.2. La méthode d'investigation**

Plusieurs méthodes d'investigation peuvent être utilisées pour recueillir et collecter des informations et des données telles que ; l'entretien, le questionnaire, l'observation, la recherche documentaire etc...

Dans notre étude, nous avons choisi d'employer une méthode quantitative, principalement à travers l'utilisation de questionnaires. Cette approche nous permettra de recueillir des données sous forme quantitative en posant divers types de questions, comprenant à la fois des questions fermées nécessitant une analyse statistique et des questions ouvertes nécessitant une analyse plus approfondie.

### **1.3. Notre enquête**

Dans notre recherche, nous avons adopté une approche basée sur l'enquête. Cette méthode a été appliquée à divers endroits, en Algérie, ainsi qu'au sein de plusieurs entreprises en France. L'objectif principal était d'évaluer la présence du phénomène du bilinguisme dans différents secteurs professionnels.

Notre enquête s'est structurée autour d'un questionnaire distribué à un échantillon de 50 personnes. Parmi celles-ci, 15 questionnaires (en ligne) ont été administrés à des fonctionnaires travaillant en France, tandis que les 35 autres ont été menés en Algérie. Cette démarche nous a permis de recueillir les opinions variées de chaque participant, en tenant compte de leur diversité en termes d'âge, de sexe, de niveau d'éducation et de langue maternelle.

### **1.4. Le public de notre enquête**

Après avoir choisi le terrain ou le lieu de notre recherche, nous avons maintenant besoin de déterminer un public sur lequel nous allons se concentrer

Notre cible (public d'enquête) sont des fonctionnaires dans différents domaines et secteurs, Bien que nous avons initialement choisi un échantillon de 50 fonctionnaires, mais seulement 30 ont accepté de participer à notre enquête.

Donc notre échantillon est constitué de 30 fonctionnaires qui ont accepté de répondre notre questionnaire.

## **2. Outils d'analyse**

Comme mentionné précédemment, afin de répondre à nos questions de recherche et de vérifier nos hypothèses, nous allons utiliser le questionnaire comme méthode d'enquête collective pour le recueil de données, il nous permet d'entrer en contact direct avec les

fonctionnaires bilingues, facilitant ainsi l'échanger les idées.

### **2.1. Le questionnaire**

Un questionnaire est un outil de recherche utilisé par les chercheurs pour recueillir les opinions d'une population spécifique sur un sujet donné. Il permet d'obtenir des données qui seront analysées quantitativement pour interpréter les résultats. Ce format offre une méthode efficace et rapide pour mesurer les comportements, préférences et intentions des individus ciblés. Le questionnaire se fait à partir de questions dont les réponses seront analysées en suivant la méthode quantitative. Les questions se présenter sous deux formes: une forme structure et une forme non structurée.

- les questions structuré: est compose de questions fermées et semi fermées, pour ces questions les participants doivent choisir une réponse parmi une liste proposée, ils ne peuvent pas donner une réponse libre.

- Les questions non structuré : les participants ont le droit de répondre librement aux questions, permettent l'obtention des données qualitatives.

### **2.2. Notre questionnaire**

Notre questionnaire porte sur le thème «L'impact du bilinguisme sur la progression professionnelle et son importance dans le monde du travail». Il cible spécifiquement les fonctionnaires de divers secteurs. Le questionnaire comporte un total de 23 questions, dont les quatre premières visent à recueillir des informations personnelles telles que l'âge, le sexe, la profession et la langue maternelle.

L'objectif principal de ce questionnaire est de mettre en évidence l'importance du bilinguisme dans le contexte professionnel. Il explorera comment la maîtrise de deux langues peut influencer les opportunités de carrière et les perspectives professionnelles des répondants. Les données collectées seront analysées pour fournir des informations quantitatives sur les avantages perçus du bilinguisme dans divers milieux professionnels.

### **2.3. Description de notre questionnaire**

Le variable âge: l'âge des individus interrogés varie entre 24 ans et 60 ans. La variable sexe: les individus interrogés sont variés, incluant à la fois des hommes et des femmes.

La variable profession: pour diversifier les résultats, nous avons interrogé des fonctionnaires exerçant dans différents métiers.

La langue maternelle: les individus interrogés utilisent différentes langues maternelles, notamment l'arabe et le kabyle.

**3. Quelques difficultés rencontrées :**

Chaque travail de recherche a toujours des difficultés, et lors de notre enquête nous avons rencontré plusieurs difficultés, telles que:

Problème de compréhension de quelques questions malgré nos explications répétées sur notre recherche

Certains fonctionnaires n'ont pas eu le temps répondre.

Le refus de répondre aux questions ouvertes.

Non-compréhension du terme bilinguisme par quelques individus.

Certains individus ont perdu le questionnaire, ce qui nous a empêchés de le récupérer.

**Conclusion:**

Pour conclure ce chapitre inclut tous les détails essentiels de notre enquête, à savoir notre public d'enquête, la méthode utilisée pour collecter les données qui est le questionnaire, bien structuré puis distribué au niveau de notre terrain d'enquête, ainsi que la méthode suivie pour les analysées. Il est également crucial de considérer le contexte de l'enquête et la population visée.

# **Chapitre 05:**

**Partie pratique et analytique**

Afin de poursuivre notre travail, nous avons distribué un questionnaire composé de 23 questions.

Dans ce cinquième chapitre empirique nous allons présenter et interpréter les résultats obtenus à partir de ce questionnaire qui a été distribué aux individus dans différentes métiers.

(30 individus)

Les résultats de cette recherche sont présentés sous forme de tableaux et graphiques dans la première partie (les réponses fermes) et sous formes d'analyse dans la deuxième partie du questionnaire (les réponses ouvertes).

## 1. Analyse du questionnaire

La première partie examine les questions de classement social des individus

### 1.1. La répartition des enquêtés selon les variables sociales:

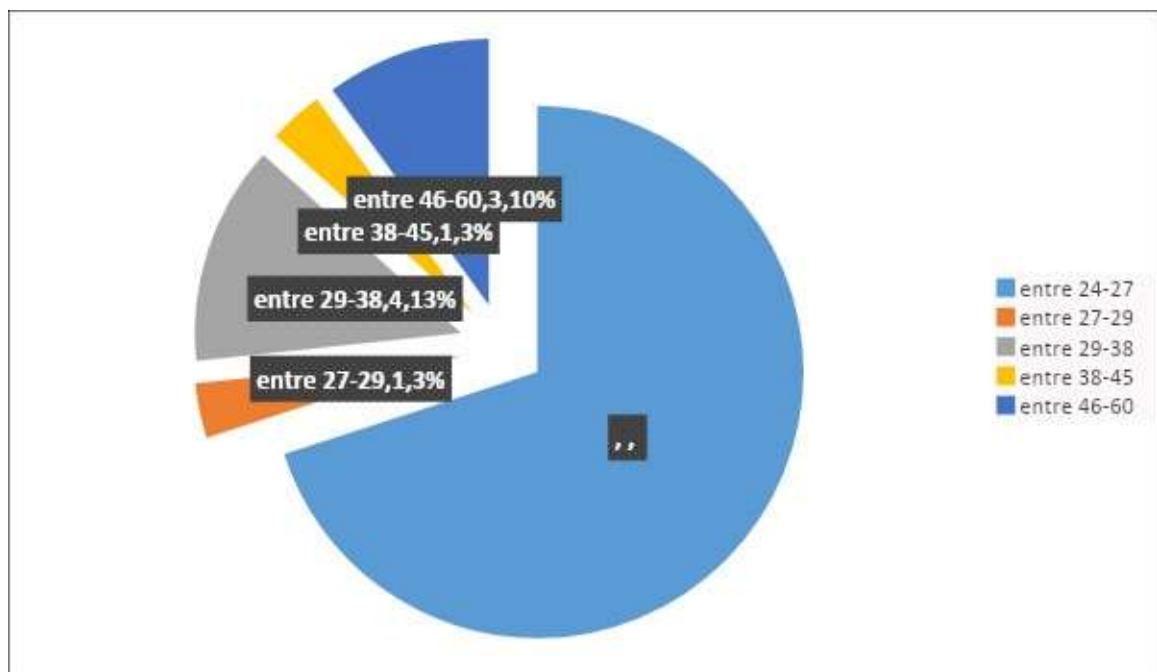
- **La variable d'âge:**

Le graphique et le tableau ci-dessous montrent comment notre enquête répartit le public en fonction de l'âge.

**Tableau n°1:** répartition des enquêtés selon l'âge

Age	Entre 24-27	Entre 27-29	Entre 29-38	Entre 38-45	Entre 46-60
Nombre	21	1	4	1	3
pourcentage	70%	3%	14%	3%	10%
Totale	30 personnes				

**Graphe n°1:** Graphe répartissant les questionnés selon l'âge.



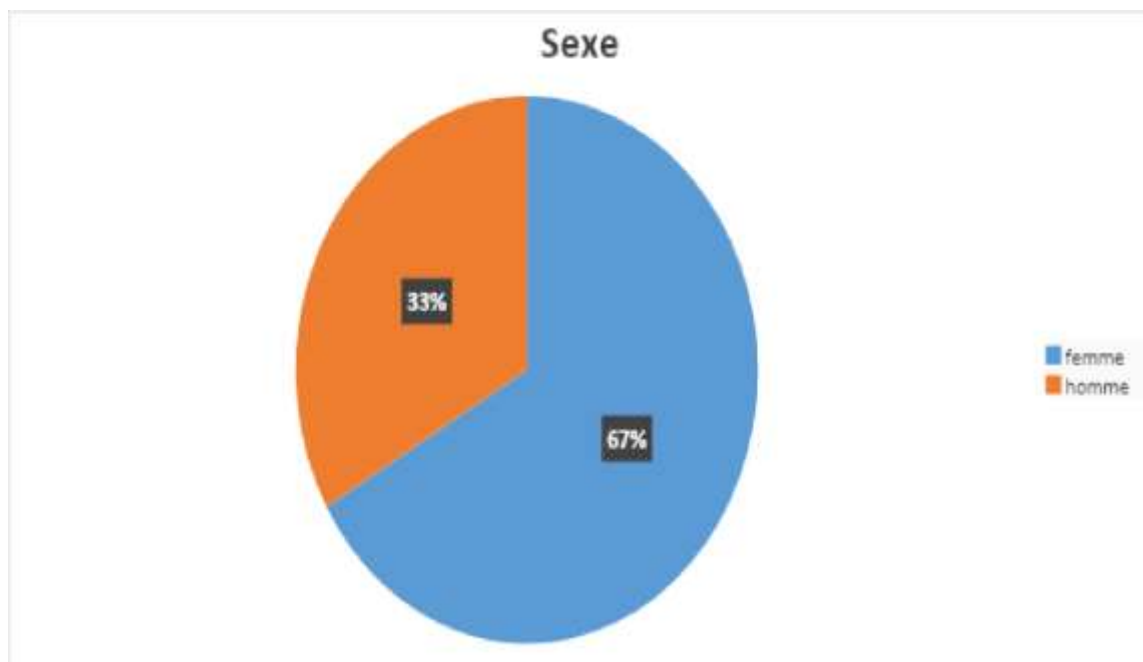
Ce tableau et graphe représentent le nombre et le pourcentage total des enquêtés selon la variable d'âge. Nous remarquons que l'âge de la plupart de notre public varie entre 24 ans et 27 ans représentés, avec 70% de l'échantillon

- **Variable sexe:**

**Tableau n°2 :** ce deuxième tableau représente la répartition du public de notre enquête selon la variable du sexe.

Sexe	Hommes	Femmes	Total
Nombre	10	20	30
Pourcentage	33%	67%	100%

**Graphe n°2 :** Graphe répartissant les questionnés selon le sexe.



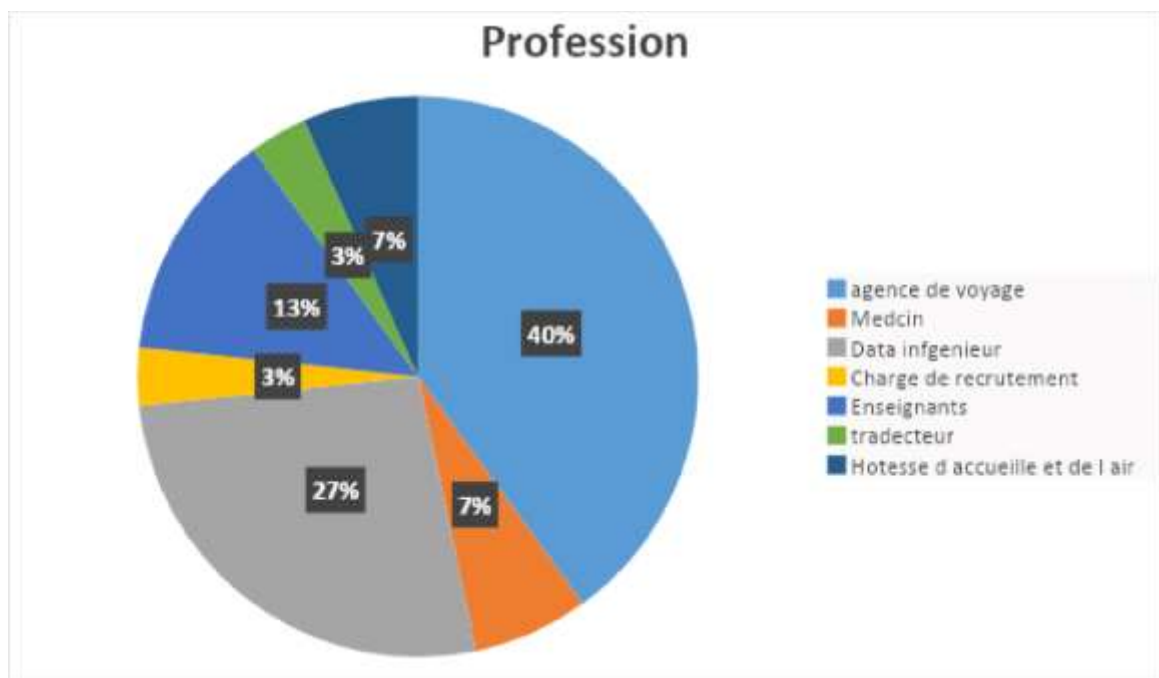
Ce deuxième tableau et graphe représentent le nombre et le pourcentage total des enquêtés selon le sexe. Nous remarquons que l'échantillon est réparti de manière inégale : 67% sont des femmes et 33% sont des hommes.

- **Profession:**

**Tableau n°3:** la répartition du public d'enquête selon les professions.

Profession	Agence de voyage	Médecin	Data ingénieur	Chargé de recrutement	Enseignants	Traducteur	Hôtesse d'accueil de l'air
Nombre	12	2	8	1	4	1	2
Pourcentage	40%	7%	27%	3%	13%	3%	7%

**Graphe n°3 :** Graphe répartissant les questionnés selon les professions.



Ce tableau et graphe représente:

Les professions les plus représentées sont **Agence de voyage** avec un pourcentage de (40%), **Data ingénieur** (27%), et **Enseignants** (13%). Cela suggère une forte présence dans les secteurs du tourisme, de l'ingénierie des données et de l'enseignement parmi l'échantillon.

Les professions comme **Médecin**, **Chargé de recrutement**, **Traducteur** et **Hôtesse d'accueil et de l'air** sont moins représentées, chacune avec des pourcentages de 7% ou moins

## ❖ La deuxième partie analyse des questions fermées:

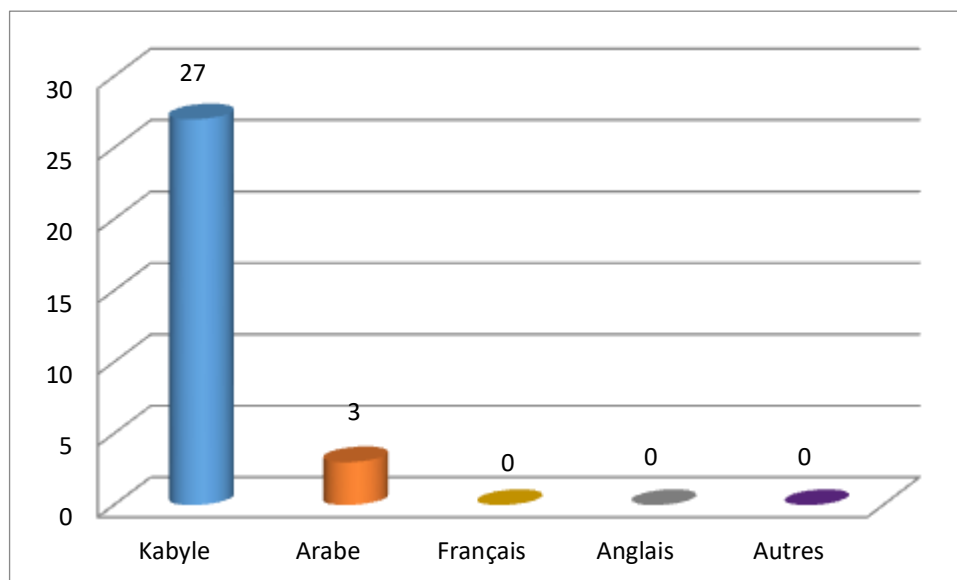
## 2- Analyse des questions et des données recueillies :

## 1. La langue maternelle:

Tableau n°4: classement des enquêtés selon leur langue maternelle

Langues maternelle	Nombre	Pourcentage
Kabyle	27	90 %
Arabe	3	10 %
Français	0	0%
Anglais	0	0%
Autres	0	0%

Graphes n°4 : Représentation de la langue maternelle chez les enquêtés.



Ce tableau et graphes consistent à montrer la langue maternelle de chaque individu et pour répondre nous avons suggéré cinq réponses, et nous avons obtenus ce résultat:

La langue maternelle la plus répandue dans l'échantillon est le **Kabyle**, représentant 90 % de la population étudiée. Cela indique une prédominance claire de locuteurs kabyles parmi les personnes étudiées.

**Arabe** est la deuxième langue maternelle en importance, bien que de manière beaucoup

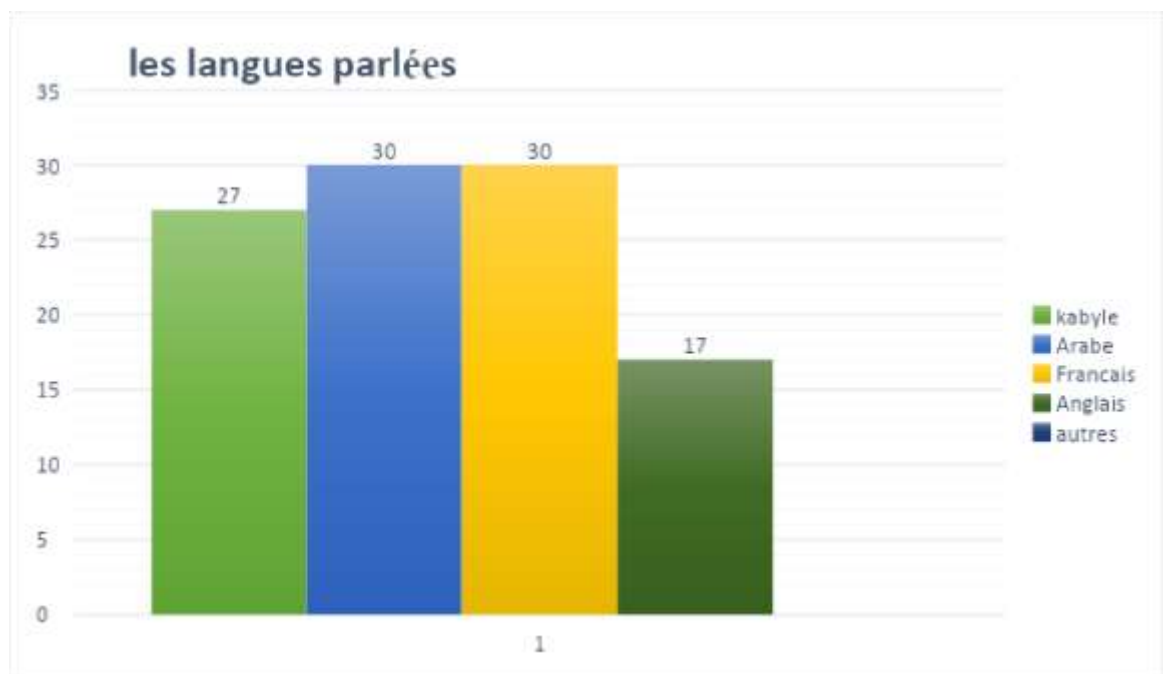
moins significative, avec seulement 10% des personnes.

Aucune personne dans l'échantillon n'a déclaré le **Français** ou une autre langue comme langue maternelle.

**Tableau n°5:** ce cinquième tableau représente les autres langues parlées couramment.

Autres langues parlées	nombre	Pourcentage
Kabyle	27	90%
Arabe	30	100%
Français	30	100%
Anglais	17	51%
Autre	0	0%

**Graphe n°5 :** représentation autres langues parlées couramment.



Ce tableau et ce graphe consistent à montrer la répartition des autres langues parlées:

Le **Kabyle** est la langue la plus parlée après l'**Arabe** et le **Français**, représentant 90% de l'échantillon étudié. Cela indique une forte présence de locuteurs kabyles parmi les personnes interrogées.

L'**Arabe** et le **Français** sont parlés par 100% des personnes dans l'échantillon, ce qui suggère une homogénéité linguistique totale dans ces deux langues.

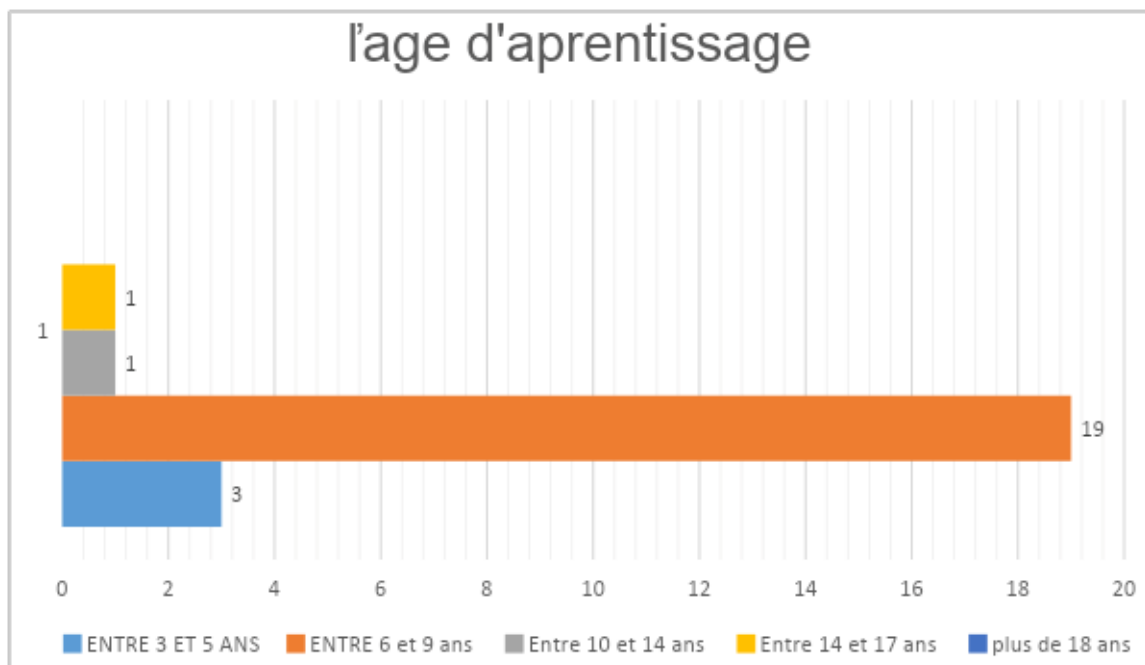
L'**Anglais** est également significativement présent, parlé par environ 51% des personnes.

Aucune autre langue n'est déclarée par les personnes interrogées, d'où le pourcentage de 0% pour la catégorie **Autre**

**Tableau n°6:** ce tableau représente l'âge auquel les personnes ont commencé à apprendre leur langue étrangère.

Age de début d'apprentissage	nombre	Pourcentage
Entre 3 et 5 ans	3	13,6%
Entre 6 et 9 ans	19	86.4%
Entre 10 et 14 ans	1	4.5%
Entre 14 et 17 ans	1	4.5%
Plus de 18 ans	0	0%

**Graphe n°6:** représentation le nombre de personnes en fonction de l'âge auquel elles ont commencé à apprendre leur langue étrangère :



Ce tableau et ce graphe consistent à montrer la répartition de l'âge d'apprentissage chez les personnes interrogées:

**Entre 3 et 5 ans:** 3 personnes ont commencé à apprendre leur seconde langue à un très jeune âge, représentant environ 13.6% de l'échantillon total.

**Entre 6 et 9 ans:** 19 personnes ont commencé à apprendre entre 6 et 9 ans, ce qui

représente environ 86.4% de l'échantillon total. C'est la période d'apprentissage la plus courante parmi les personnes interrogées.

**Entre 10 et 14 ans:** 1 seule personne a commencé à apprendre sa seconde langue entre 10 et 14 ans, soit environ 4.5% de l'échantillon.

**Entre 14 et 17 ans:** 1 seule personne a commencé à apprendre sa seconde langue entre 14 et 17 ans, soit environ 4.5% de l'échantillon.

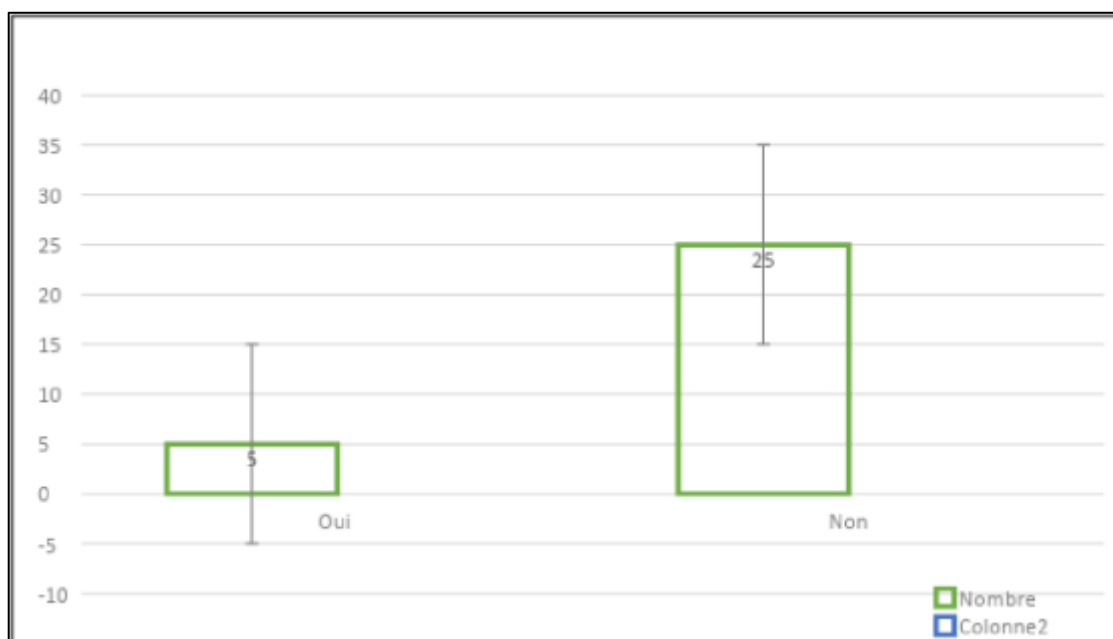
**Plus de 18 ans:** Aucune personne interrogée n'a commencé à apprendre sa seconde langue après l'âge de 18 ans.

Cette distribution montre clairement que la majorité des personnes interrogées ont commencé à apprendre leur seconde langue entre 6 et 9 ans, avec quelques individus ayant commencé plus tard. Ce type d'analyse peut être utile pour comprendre les tendances d'apprentissage des langues et les périodes sensibles pour l'apprentissage linguistique.

**Tableau n°7:** ce tableau représente les individus qui ont suivi des formations pour apprendre une langue étrangère.

Réponse à la formation pour apprendre une langue étrangère	Nombre	Pourcentage
Oui	5	16,67%
non	25	83,33%

**Graphe n°7:** ce graphe Représente le nombre de personnes ayant suivi des formations pour apprendre une langue étrangère et celles n'ayant pas suivi de telles formations.

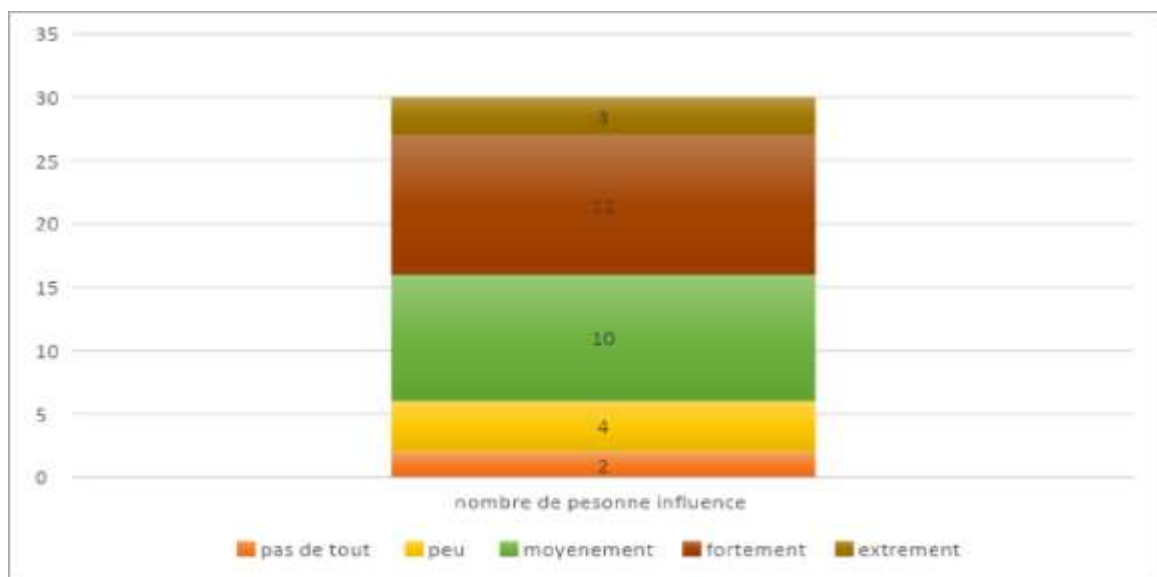


Ce tableau et ce graphe consistent à montrer la réponse à la formation pour apprendre une langue étrangère. Sur un total de 30 répondants, 16,67% (5 personnes) ont répondu "Oui" à la question, tandis que 83,33% (25 personnes) ont répondu "Non"

**Tableau n°8:** ce tableau représente l'influence du bilinguisme dans la progression professionnelle.

L'influence de bilinguisme	Pas tout	de peu	moyennement	fortement	Extrêmement
Le nombre	2	4	10	11	3
Pourcentage	6,67%	13,33%	33,33%	36,67%	10%

**Graphe n°8:** ce graphe Représente l'influence de bilinguisme dans la progression professionnelle.



Ce tableau et ce graphe consistent à montrer la réponse à l'influence du bilinguisme:

Pas du tout : 2 répondants, représentant 6,67%.

Un peu: 4 répondants, représentant 13,33%.

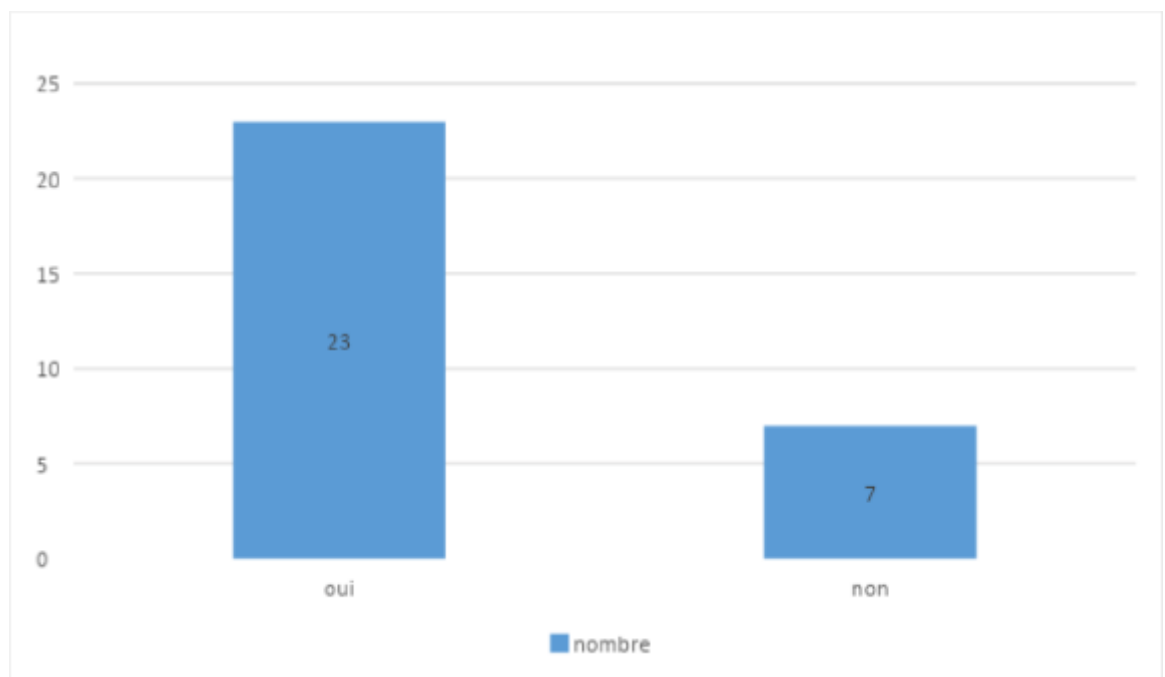
Moyennement : 10 répondants, représentant 33,33%.

Fortement: 11 répondants, représentant 36,67%. Extrêmement : 3 répondants, représentant 10 %.

**Tableau n°9:** ce tableau représente la réponse à la question "Un emploi grâce au bilinguisme":

Un emploi grâce au bilinguisme	Nombre	Pourcentage
Oui	23	76,67%
Non	7	23,33%

**Graphe n°9:** ce graphe représente la réponse à la question "Un emploi grâce au bilinguisme":



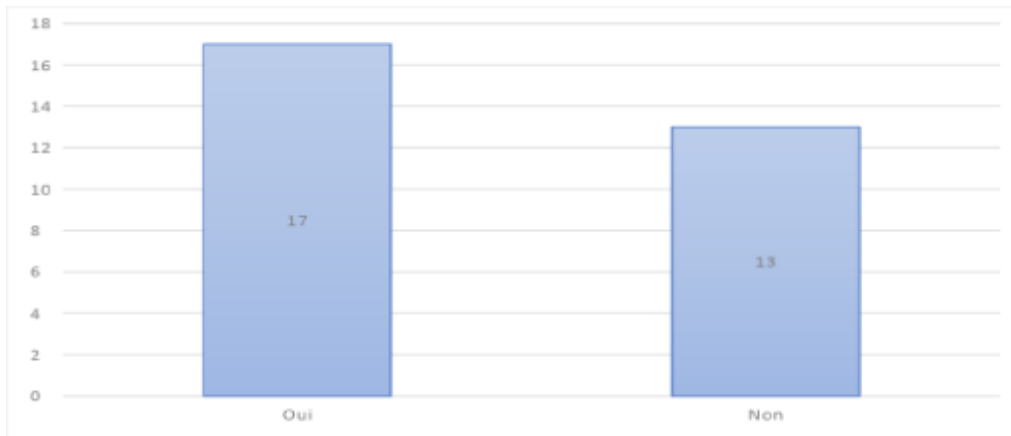
Ce tableau et ce graphe montrent la réponse à la question "Un emploi grâce au bilinguisme":

76,67% (23 personnes) ont répondu "Oui". 23,33% (7 personnes) ont répondu "Non".

**Tableau n°10:** ce tableau représente les réponses concernant l'obtention de responsabilités grâce au bilinguisme

Des responsabilités grâce au bilinguisme	Nombre	Pourcentage
Oui	17	55,17%
Non	13	44,83%

**Graphe n°10:** ce graphe illustre les réponses concernant l'obtention de responsabilités grâce au bilinguisme



Ce tableau et ce graphe illustrent les réponses concernant l'obtention de responsabilités grâce au bilinguisme:

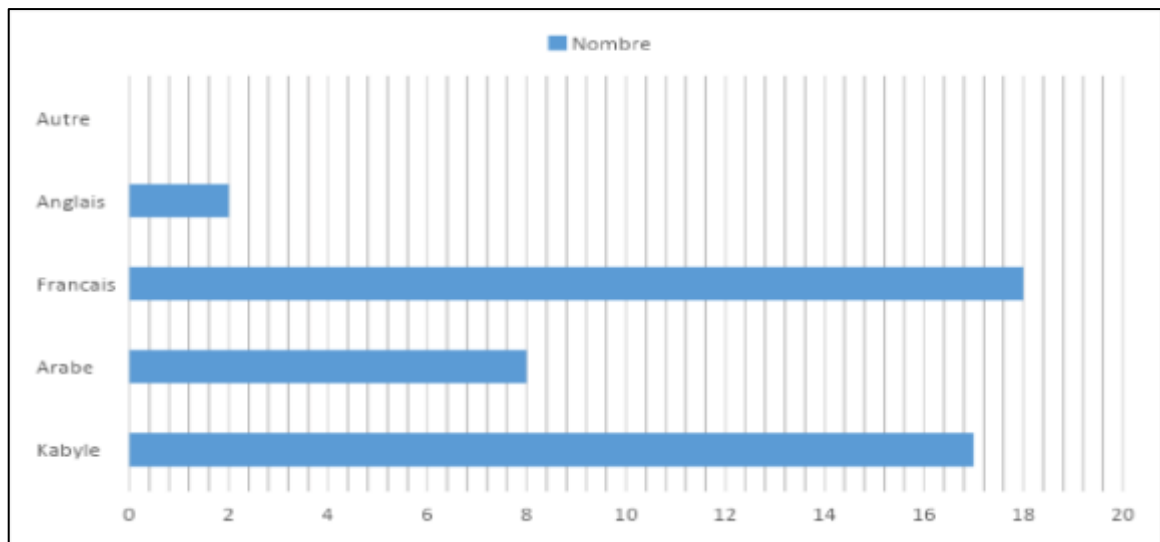
55,17% (17 personnes) ont répondu "Oui".

44,83% (13 personnes) ont répondu "Non"

**Tableau n°11:** ce tableau représente les langues utilisées pour de la communication avec les collègues

Langue	Nombre	Pourcentage
Kabyle	17	56,66%
Arabe	8	26,66%
Français	18	60%
Anglais	2	6,66%
Autre	0	0%

**Graphe n°11:** ce graphe illustre les langues utilisées pour de la communication avec les collègues



Ce tableau et ce graphe illustrent les langues utilisées pour la de communication avec les collègues

La plupart des répondants (60%) communiquent avec leurs collègues en **français**, ce qui indique une forte prédominance de cette langue dans l'environnement professionnel. Le **kabyle** est également largement utilisé, avec 56,66% des répondants qui l'utilisent pour communiquer avec leurs collègues.

Environ un quart des répondants (26,66%) communiquent en **arabe** avec leurs collègues. Seulement 6,66% des répondants utilisent **l'anglais** pour la communication avec leurs collègues.

Aucune autre langue n'a été mentionnée comme langue de communication avec les collègues.

**Tableau n°12:** Ce tableau montre les données sur les langues utilisées pour la communication avec les responsables

Langue	Nombre	Pourcentage
Kabyle	5	16,66%
Arabe	7	23,33%
Français	25	83,33%
Anglais	3	10%
Autre	0	0%

**Graphe n°12:** ce graphe montre les données sur les langues utilisées pour la communication avec les responsables



Ce tableau et ce graphe montrent les données sur les langues utilisées pour la communication avec les responsables

**Français** est largement dominant comme langue de communication avec les responsables, utilisé par 83,33% des répondants.

**Arabe** est utilisé par 23,33% des répondants, montrant une présence significative mais moins répandue que le français.

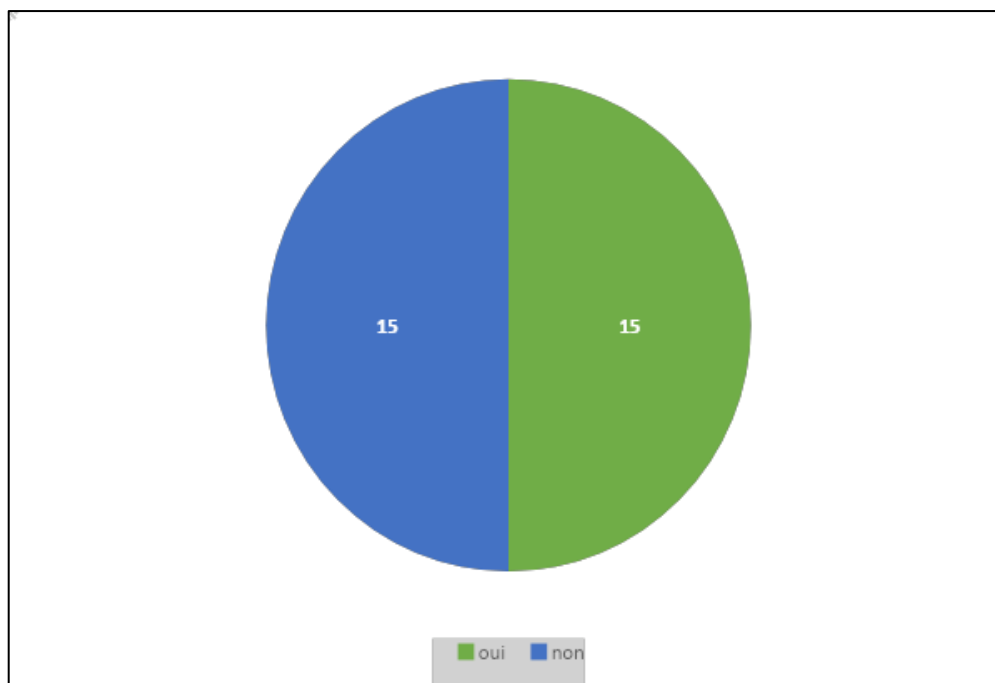
**Anglais** est utilisé par 10% des répondants, ce qui indique une utilisation moins fréquente de cette langue dans les communications avec les responsables.

**Kabyle** est utilisé par 16,66% des répondants, montrant une utilisation relativement minoritaire comparée aux autres langues.

Aucune autre langue n'a été mentionnée comme langue de communication avec les responsables

**Tableau n°13:** Ce tableau montre les données fournies sur les interactions verbales professionnelles avec des partenaires internationaux

	Nombre	Pourcentage
Oui	15	50%
Non	15	50%



**Grphe n°13:** ce graphe montre les données fournies sur les interactions verbales professionnelles avec des partenaires internationaux

Ce tableau et ce graphe montrent les données fournies sur les interactions verbales professionnelles avec des partenaires internationaux

50% des répondants ont indiqué avoir des interactions verbales professionnelles avec des partenaires internationaux.

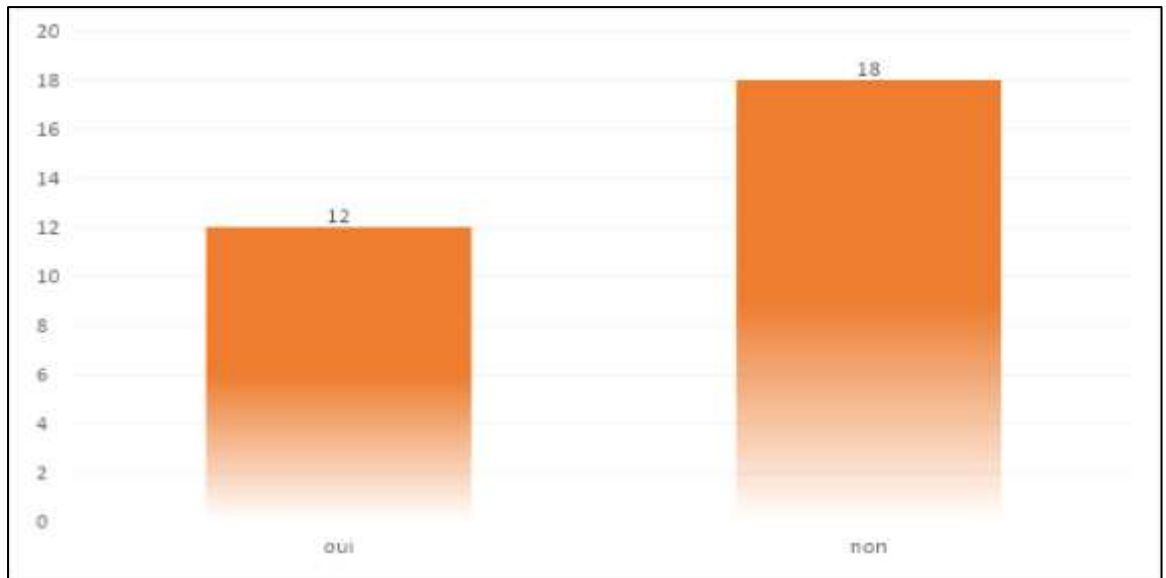
50% des répondants ont indiqué ne pas avoir de telles interactions.

La répartition égale des réponses (50/50) suggère que parmi l'échantillon interrogé, il y a une division égale entre ceux qui ont des interactions verbales professionnelles avec des partenaires internationaux et ceux qui n'en ont pas

**Tableau n°14: un tableau représente** les réponses à la question de savoir si les lieux de travail offrent des programmes de formation pour améliorer les compétences dans une langue étrangère

	Nombre	Pourcentage
Oui	12	40 %
Non	18	60 %

**Grphe n°14:** ce graphe présente les réponses à la question de savoir si les lieux de travail offrent des programmes de formation pour améliorer les compétences dans une langue étrangère



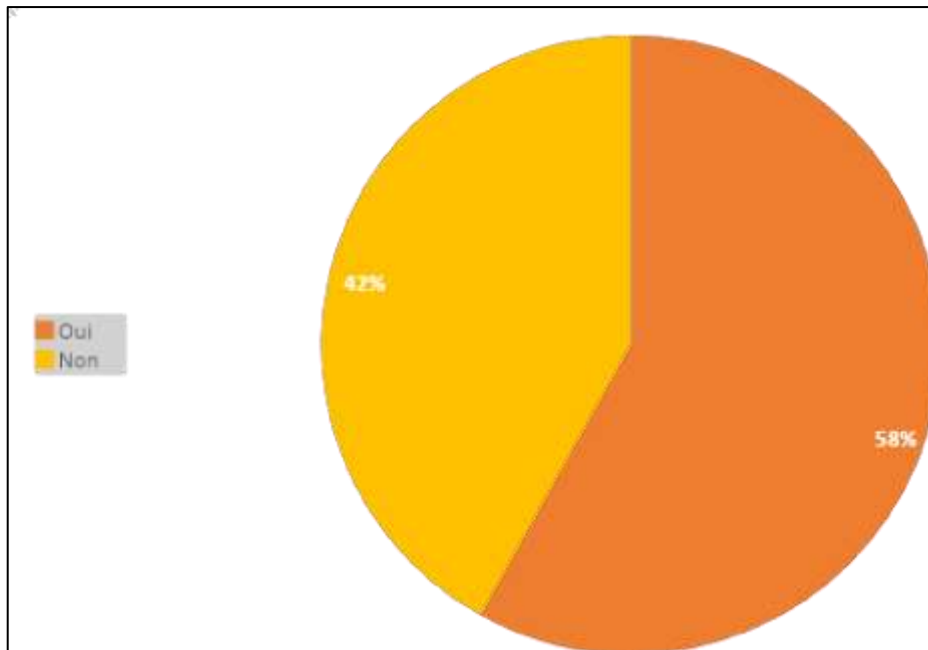
Ce tableau et ce graphe présentent les réponses à la question de savoir si les lieux de travail offrent des programmes de formation pour améliorer les compétences dans une langue étrangère:

La plupart des personnes interrogées (60%) disent que leur lieu de travail n'offre pas de formations pour améliorer les compétences dans une langue étrangère. Cela montre qu'il y a une chance pour les employeurs d'introduire ces formations, car seulement une petite partie (40%) des répondants en bénéficie actuellement.

**Tableau n°15:** Ce tableau présente des avantages du bilinguisme dans votre carrière:

	Nombre	Pourcentage
Oui	18	60%
Non	12	40%

**Graphe n°15:** ce graphe représente les avantages du bilinguisme dans votre carrière:



Ce tableau et ce graphe représentent les avantages du bilinguisme dans votre carrière:

Une majorité significative (60%) des répondants reconnaissent les avantages du bilinguisme dans leur vie professionnelle. Cela peut inclure des opportunités d'emploi plus larges, des possibilités de promotion, la capacité de communiquer avec des collègues et des clients internationaux, etc.

Cependant, il est également notable que 40% des répondants ne voient pas de tels avantages. Cela peut être dû à divers facteurs tels que le domaine d'emploi spécifique, les exigences linguistiques du poste, ou des perceptions personnelles sur l'importance du bilinguisme.

### 3. Discussion des résultats obtenus

❖ **La troisième partie de notre questionnaire concerne l'analyse des réponses aux questions ouvertes.**

Dans cette section, nous allons examiner six à dix réponses distinctes que nous avons reçues à travers les enquêtes pour chaque question

#### **Question01:**

▪ **Quels conseils donneriez-vous aux jeunes professionnels concernant l'apprentissage des langues étrangères pour leurs carrières?**

Comme réponse à cette question, nous avons eu les réponses suivantes :

- Suivre des programmes en français
- Eviter des recours à la langue maternelle

- Je les conseils vivement d'apprendre plusieurs langues étrangères pour pouvoir travailler avec plus de gens de différentes mentalités, ce qui va enrichir son savoir- faire.

- L'apprentissage d'une langue étrangère vous aide à développer vos compétences linguistiques de manière efficace et a les intègre dans votre carrière et votre vie professionnelles avec succès.

- Vous ne regrettez jamais d'apprendre une langue étrangère, surtout l'anglais, vous pouvez l'utiliser n'importe où.

- Faut apprendre le maximum de langue que vous pouvez pour intégrer avec le monde entier.

- Apprendre les langues autant de langue que vous pouvez.

- **Analyse des réponses : o Nous avons cité quelques réponses que nous avons eu et nous remarquons plusieurs points:**

**Diversité des conseils :** Les répondants offrent une gamme variée de conseils, allant de suivre des programmes spécifiques à éviter de recourir à la langue maternelle lors de l'apprentissage.

**Importance du bilinguisme :** Plusieurs réponses soulignent l'importance d'apprendre plusieurs langues étrangères. Cela est vu comme un moyen d'enrichir ses compétences interpersonnelles et professionnelles en permettant de travailler avec une diversité de personnes et de cultures.

**Avantages professionnels :** L'apprentissage des langues est perçu comme bénéfique pour le développement des compétences linguistiques, essentiel pour réussir professionnellement dans un environnement mondialisé.

**Encouragement et utilité :** Il est fortement recommandé aux jeunes professionnels d'investir dans l'apprentissage des langues étrangères sans regret, en particulier l'anglais qui est considéré comme une compétence polyvalente.

#### **Question02:**

- **Comment l'éducation bilingue peut-elle aider les futurs travailleurs à réussir dans le marché de travail?**

Comme réponse à cette question, nous avons eu les réponses suivantes :

-L'éducation bilingue prépare les futures travailleurs à être plus compétitifs sur le marché mondiale en leur fournissant des compétences linguistiques et interculturelle essentielles. Ainsi qu'une adaptabilité et une flexibilité qui sont cruciales dans le monde professionnel moderne.

- dans le monde de travail la maitrise de deux langues permet d'élargir ses horizon, ses

objets, et d'avoir un public plus varié.

- L'ouverture a des opportunités internationales, les travailleurs bilingues ont plus de possibilité de travailler à l'étranger ou de gérer des projets internationaux, ce qui peut être bénéficié pour leur carrière.

- Ça t'aide à créer un grand réseau social pour ta carrière.

- Avec la communication.

- Avoir un cercle de recherche de travail plus large.

- Avoir un grand marché de travail, étant donné qu'on peut travailler dans des multinationales.

#### **oAnalyse des réponses:**

**oNous avons cité quelques réponses que nous avons eu et nous remarquons plusieurs points:**

**Compétitivité sur le marché mondial :** L'éducation bilingue est perçue comme un atout majeur pour améliorer la compétitivité des futurs travailleurs sur le marché mondial. Elle leur offre des compétences linguistiques, interculturelles, ainsi que la capacité de s'adapter et de se flexibiliser dans un environnement professionnel moderne.

**Élargissement des horizons :** La maîtrise de deux langues est vue comme une manière d'élargir les opportunités et de toucher un public plus diversifié, ce qui est crucial dans un environnement professionnel de plus en plus globalisé.

**Opportunités internationales :** Être bilingue ouvre la porte à des opportunités de travail à l'étranger ou dans des projets internationaux, offrant ainsi des perspectives de carrière enrichissantes et variées.

**Réseautage et communication :** L'éducation bilingue facilite la création de réseaux professionnels étendus et améliore la capacité de communication, des compétences essentielles pour réussir dans le monde du travail.

#### **Question03:**

**• Comment le bilinguisme peut-elle contribuer à réduire les malentendus culturels et**

**linguistiques dans un environnement professionnel?**

Comme réponse à cette question, nous avons eu les réponses suivantes :

- Ça aide à une bonne communication.
- Parler tous la même langue évite la mauvaise compréhension entre collègues.
- Le bilinguisme permet de mieux connaître et comprendre la culture des autres.
- Parler la même langue que son interlocuteur aide à éviter les malentendus et les

erreurs de compréhension.

- Le bilinguisme est un atout précieux dans un environnement professionnel diversifié car il favorise une communication plus claire, réduit les risques de malentendus culturels et linguistiques, et renforce les relations interpersonnelles au sein de l'organisation.

- Le bilinguisme aide beaucoup à rapprocher les points entre communautés et s'entendre plus, et de s'échanger les idées.

#### **oAnalyse des réponses :**

**oNous avons cité quelques réponses que nous avons eu et nous remarquons plusieurs points:**

**Amélioration de la communication :** Plusieurs réponses soulignent que le bilinguisme facilite une meilleure communication en permettant aux individus de parler la même langue, ce qui réduit les risques de malentendus.

**Compréhension culturelle:** Le fait de maîtriser deux langues aide à mieux comprendre et apprécier la culture des autres, ce qui est essentiel pour éviter les malentendus culturels.

**Réduction des erreurs de compréhension :** Parler la langue de son interlocuteur aide à éviter les malentendus et les erreurs de compréhension qui peuvent survenir lorsque la communication est limitée par une barrière linguistique.

**Avantages dans un environnement diversifié :** Le bilinguisme est perçu comme un atout dans les environnements professionnels diversifiés car il favorise des interactions plus claires, réduit les malentendus et renforce les relations interpersonnelles au sein de l'organisation.

#### **Question04:**

**• Quels sont les exemples de réussites professionnelles directement liées aux compétences bilingues?**

Comme réponse à cette question, nous avons eu les réponses suivantes :

- Travailler dans un aéroport international ou à la réception dans un hôtel cinq étoiles.
- gère et assurer une émission à la télévision qui s'adresse à plusieurs communautés.
- Les compétences bilingues ne se limite pas seulement à la communication, mais elles peuvent également transformer positivement la trajectoire professionnelles en ouvrant des portes vers des opportunités variées et en permettant une contribution plus significative dans des environnements diversifier et internationaux.

- Etre à l'écoute du marché international.

- Comprendre autrui.

- Augmentation de salaires, choix dans la carrière.

Voici l'analyse des réponses recueillies à la question :

**o Analyse des réponses :** **o Nous avons cité quelques réponses que nous avons eu et nous remarquons plusieurs points:**

**Opportunités spécifiques :** Les compétences bilingues peuvent conduire à des réussites professionnelles comme travailler dans des environnements internationaux tels qu'un aéroport ou un hôtel de luxe, où la communication avec des clients de différentes langues est essentielle.

**Communication étendue :** Gérer une émission télévisée multilingue illustre comment le bilinguisme permet de toucher un public diversifié et de contribuer de manière significative dans des contextes médiatiques internationaux.

**Impact sur la carrière :** Les compétences bilingues ne se limitent pas seulement à la communication mais ouvrent également des portes vers des opportunités variées et peuvent influencer positivement la progression de carrière, y compris l'augmentation des salaires et des choix de carrière élargis.

#### **Question05:**

**• Le bilinguisme peut-il conduire à des salaires plus élevés ou à des postes de direction? si oui, comment?**

Comme réponse à cette question, nous avons eu les réponses suivantes :

- Bien que, le bilinguisme seul ne garantit pas automatiquement des salaires plus élevés ou des postes de direction, il est largement reconnu comme un avantage significatives qui peut influencer positivement votre parcours professionnel en vous ouvrant des portes vers des opportunités enrichissantes.

- La maîtrise de deux langues donne accès a des postes très importantes dans des entreprises de grande envergure et ce pour des raisons de s'entendre et toucher plus de gens de région différents.

- L'anglais c'est une des skills les plus demandées dans les annonces du travail.

- Dans une entreprise multinationales, être bilingues est une grande qualité recherchée, qui peut donc emmener a des postes intéressants et des grands salaires.

- Oui car Ya des postes de responsabilités qui exige un haut niveau de maîtrise d'une langue étrangère.

**oAnalyse des réponses :**

**oNous avons cité quelques réponses que nous avons eu et nous remarquons plusieurs points:**

**Avantage compétitif :** Bien que le bilinguisme ne soit pas une garantie directe de salaires plus élevés ou de postes de direction, il est considéré comme un avantage significatif qui peut ouvrir des opportunités professionnelles enrichissantes.

**Accès à des postes clés :** La maîtrise de plusieurs langues, notamment dans des entreprises internationales, permet de communiquer efficacement avec une diversité de collaborateurs et clients, ce qui peut être crucial pour accéder à des postes de responsabilité et de direction.

**Demande sur le marché du travail :** L'anglais et d'autres langues sont souvent des compétences très recherchées sur le marché du travail, ce qui renforce la valeur des compétences linguistiques dans la progression de carrière.

**Opportunités dans les multinationales :** Les entreprises multinationales valorisent les compétences linguistiques car elles facilitent la communication interculturelle et peuvent mener à des rôles stratégiques avec des rémunérations attractives.

#### **Question06 :**

##### **• Est-ce que le bilinguisme est important dans les relations internationales ?**

Comme réponse à cette question, nous avons eu les réponses suivantes :

- C'est même vitale de nos jours de maîtriser au moins une langue étrangère pour pouvoir accéder à des fonctions multiples et dans d'autres pays parlant cette langue

- Oui bien sûr, qu'il joue un rôle vital dans les relations en facilitant la communication, en renforçant les liens culturels, en facilitant les négociations et en contribuant à une coopération internationale plus productive.

- Je pense ça simplifie les interactions entre les deux parties.

- Oui.

- Oui il est important, ça permet une communication plus fluide et plus efficace, et donc faire des rencontres qui peuvent être intéressantes.

**Analyse des réponses :** o **Nous avons cité quelques réponses que nous avons eu et nous remarquons plusieurs points:**

**Importance vitale :** Le bilinguisme est perçu comme crucial de nos jours pour occuper des postes variés et pour interagir avec des pays parlant une langue différente.

**Facilitation de la communication :** Être bilingue facilite grandement la communication dans les relations internationales. Cela renforce les liens culturels, facilite les négociations et contribue à une coopération internationale plus productive.

**Simplification des interactions :** Le bilinguisme simplifie les interactions entre les parties impliquées, ce qui est essentiel pour des échanges efficaces et harmonieux.

**Réponses simples et directes :** Certaines réponses expriment simplement un accord sur l'importance du bilinguisme sans développer davantage.

**Question07:**

**- Comment le bilinguisme peut-il faciliter l'apprentissage de nouvelles compétences et technologies ?**

Comme réponse à cette question, nous avons eu les réponses suivantes :

-le bilinguisme enrichit l'apprentissage des compétences et technologies en élargissant l'accès aux ressources en facilitant la communication interculturelles, en favorisant la participation à des projets internationaux, et en renforçant la capacité d'adaptation aux innovations et aux changements dans le domaine technologiques.

- Pratiquer l'informatique.

- Le bilinguisme t'aide a montré en compétence en utilisant des ressources qui peuvent être traduit que en anglais.

- Flexibilité cognitive, les bilingues ont tendance à passer très facilement d'une tache a une autres, également la langue des nouvelles compétences et technique.

- Souvent les formations techniques sont dans une langue qui n'est pas notre langue maternelle, il faudra donc maitriser cette langue pour suivre ces formations et acquérir des compétences.

● **Analyse des réponses**

○ **Nous avons cité quelques réponses que nous avons eu et nous remarquons plusieurs points:**

**Accès aux ressources :** Le bilinguisme élargit l'accès aux ressources et aux informations, ce qui est essentiel pour l'apprentissage des compétences et technologies modernes qui peuvent être disponibles principalement dans une autre langue, comme l'anglais.

**Utilisation des ressources :** Être bilingue permet d'utiliser des ressources techniques et éducatives disponibles uniquement dans une autre langue, ce qui peut renforcer la démonstration des compétences et l'efficacité dans l'apprentissage.

**Flexibilité cognitive :** Les bilingues sont souvent capables de passer facilement d'une langue à une autre et d'une tâche à une autre, ce qui facilite l'assimilation de nouvelles compétences et technologies dans un environnement technologique en constante évolution.

**Nécessité linguistique :** Dans de nombreux cas, les formations techniques sont dispensées en anglais ou dans une autre langue, nécessitant ainsi une maîtrise linguistique

pour suivre efficacement ces formations et pour réussir dans l'acquisition de compétences techniques.

**Question08 :**

**Comment le bilinguisme peut-il faciliter la communication dans une équipe multilingue ?**

Comme réponse à cette question, nous avons eu les réponses suivantes :

- Maîtrise la langue de ses interlocuteurs permet de faciliter les échanges et éviter certains erreurs de compensations qui sont souvent lies a la culture de pays de la langue, quand on s'intéresse a une langue étrangère, on s'intéresse également à la culture de son pays, c'est ce qui va nous permettre d'éviter au maximum les expressions et les sujets tabous qui peuvent parait normal dans notre langue maternelle.

- La compréhension de contexte culturelle.

- Il n'y aura pas beaucoup de chances pour les malentendus.

- Communication fluide.

- S'entendre sur une langue commune.

- Simplifier la compréhension, réduire les conflits d'équipe.

- Le bilinguisme est un atout précieux dans une équipe multiculturelles car il facilite la communication directe, renforce la compréhension interculturelle, favorise la résolution des conflits et contribuer à créer un environnement de travail plus confortable.

- Le bilinguisme facilite les relations et les échanges langagières dans un groupe de différente région et installe l'amitié et le respect culturel.

● **Analyse des réponses :**

○ **Nous avons cité quelques réponses que nous avons eu et nous remarquons**

**Plusieurs points:**

**Facilitation des échanges :** Maîtriser la langue des interlocuteurs permet de faciliter les échanges en minimisant les malentendus culturels et linguistiques, ce qui est essentiel pour une communication efficace au sein d'une équipe multilingue.

**Compréhension interculturelle :** Le bilinguisme favorise une meilleure compréhension des contextes culturels différents, ce qui renforce les relations et la collaboration au sein de l'équipe.

**Réduction des conflits :** En utilisant une langue commune et en facilitant la communication directe, le bilinguisme contribue à résoudre les conflits potentiels et à créer un environnement de travail harmonieux.

**Conclusion partielle**

Dans ce chapitre nous avons analysé les réponses obtenus dans notre enquête par le moyen de questionnaire, que nous avons distribué aux différentes fonctionnaires dans différents métiers, il est clair que le bilinguisme joue un rôle important dans la vie professionnelle. Il offre des avantages significatifs pour progresser dans le monde de travail. En conclusion, les individus bilingues bénéficient d'un avantage certain par rapport aux personnes monolingues dans divers domaines.

# **Conclusion**

Au terme de ce mémoire, nous avons exploré en profondeur le phénomène du bilinguisme dans le monde professionnel, en nous appuyant sur une enquête sociolinguistique réalisée auprès de divers fonctionnaires issus de différents secteurs d'activité, pour examiner comment les compétences linguistiques impactent non seulement la carrière individuelle mais aussi la compétitivité des entreprises à l'échelle internationale.

Notre mémoire se compose de cinq chapitres. Les trois premiers chapitres sont consacrés à la partie théorique, où nous avons défini différents concepts essentiels tels que la langue, le bilinguisme, l'emprunt, et le contact des langues. Dans le deuxième chapitre, nous avons élaboré un aperçu général sur le bilinguisme, en abordant également le contexte du bilinguisme en Algérie et son évolution historique. Le troisième chapitre traite de l'importance du bilinguisme pour les entreprises, de ses avantages, ainsi que de la place des employés bilingues sur le marché du travail.

Le quatrième et le cinquième chapitre est dédiés à la partie pratique, où nous avons exposé les difficultés rencontrées lors de notre enquête, analysé les réponses obtenues, et présenté les résultats de nos données. S'appuyant sur un corpus constitué d'un questionnaire, cette recherche nous a permis de décrire et d'analyser l'importance du bilinguisme pour la progression professionnelle. En effet, la majorité des fonctionnaires interrogés ont souligné la valeur ajoutée que représente la maîtrise de plusieurs langues dans leur environnement professionnel.

Cette approche nous a permis de recueillir des données précieuses, mettant en lumière les avantages considérables du bilinguisme dans le milieu de travail

Notre enquête révèle que le bilinguisme occupe une place centrale dans les dynamiques professionnelles actuelles. Il est perçu non seulement comme un atout pour la communication internationale, mais aussi comme un élément essentiel pour le développement de compétences transversales, telles que la flexibilité cognitive et l'adaptabilité aux changements. Ces compétences sont particulièrement valorisées dans un monde du travail.

D'après notre enquête, le bilinguisme est un facteur clé de réussite dans le monde professionnel. Il favorise non seulement la progression de carrière, mais aussi l'épanouissement personnel et professionnel des individus. À l'air de la mondialisation, il devient indispensable de reconnaître et de promouvoir l'apprentissage des langues, afin de répondre aux défis contemporains du marché du travail.

Les données récoltées ont mis en évidence que malgré les progrès des outils de traduction automatique, ils ne peuvent pas toujours garantir une communication précise et nuancée, soulignant ainsi la valeur des compétences linguistiques directes pour une

communication efficace dans un environnement professionnel mondialisé

En conclusion, il apparaît clairement que les compétences linguistiques jouent un rôle déterminant dans la réussite professionnelle des individus et dans la compétitivité des entreprises à l'échelle internationale. La capacité à communiquer efficacement dans différentes langues offre un avantage concurrentiel indéniable, favorisant l'expansion des opportunités de carrière et la croissance des entreprises dans un environnement mondialisé. Ainsi, investir dans le développement des compétences linguistiques devient un impératif pour s'adapter et prospérer dans ce contexte professionnel en constante évolution.

# **Bibliographie**

### Ouvrages :

- Abalain H (2007). « *Le français est les langues historiques de la France* », Paris, Edition Jean-Paul Gisserot.
- Abdelhamid(2002) « *pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la prononciation du français, langue étrangère chez les étudiants du département de français* », thèse de doctorat, université de Batna.
- André Martinet (1980), « *éléments de linguistique générale* », é. Eyrolles, Paris.
- Asenian Seth (1937) *bilingualism and mental development*. Columbia University. New York
- Assalah S.(2004), « *Plurilinguisme et migration* », édition L'harmattan Paris.
- Bachman.C. Lindenfeld. J. Simonin .J. (1991), « *Langage et communications sociales* », Paris, Didier.
- Baker C., (1988), *Key issues in bilingualism and bilingual education, multilingual matters* », Clevedon
- Bloomfield (1933) : « *native like control of two languages* ».
- Boujedra.R (1992 /1994), « *le fils de la haine* », Edition doroél, Paris.
- Calvet Jean-Louis (1981), « *les langues véhiculaires* », PUF, Paris.
- Claude Hagège (2006), « *Combat pour le français, au nom de la diversité des langues et des cultures* », Paris, Odile Jacob.
- Colonna Fanny(2002). « *Instituteurs algériens, 1883/1939* » .vil.36. Les presses de sciences po, 1975, De Boeck supérieur.
- Cours magistral de sociolinguistique de Mahdi Yazid
- Dalgalian G, « *Enfance plurilingue, témoignage pour une éducation bilingue et plurilingue* », L'Harmattan, Paris
- Dourari. A. (2003), « *Les malaises de la société algérienne, crise de langue et crise d'identité* », Algérie, Casbah.
- Fishman, Joshua A. (1970) « *Bilingual education in sociolinguistic perspective* ». TESOL. SAN Francisco. California
- Grandguillaum,(1983), « *arabisation et politique linguistique au Maghreb* », Maisonneuve, et Larousse, Paris.
- Grévin Benoit (2012), « *Le parchemin des cieux. Essai sur le moyen âge du langage* », éd. Seuil, Paris.
- Grosjean (1982), « *the regular use of two more language* ».

- Ibrahim K. (2004-2007), article intitulé « *coexistence et concurrence des langues* », l'année du Maghreb Volume 1, pages 210-218 en 2006.
- M.Benrabah (1999), « *Langue et pouvoir en Algérie histoire d'un traumatisme linguistique* », Paris, Séguier,
- Moreau ML (1997) : « *sociolinguistique, concepts de base* », éditions Mardaga, Paris.
- Queffélec, A, (2002). « *Le français en Algérie, lexique et dynamique des langues* ». Paris de Boeck & Larcier S.A., éditions Duculot, 1ère édition.
- Taleb Ibrahim.kh (1997), « *Les algériens et leur langue élément pour une approche sociolinguistique de la société algérienne* », Alger, Edition el-Hikma.
- ZIAMARIK(2008) : « *le code swithching au Maroc, l'arabe marocain au contact du Français* », éd. Harmattan, Paris.

### Dictionnaires :

- Jean Dubois, dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage, LAROUSSE paris 2012 (1994 pour la première Edition).
- Mounin Georges Dictionnaire des linguistiques paris, PUF 1974.

### Mémoires et thèses :

- Ibrahim. K., « *les emprunts linguistique de l'arabe dialectale au vocabulaire technique et scientifique française et le glissement sémantique* », mémoire de magister, université de Constantine.
- Kethiri B (2004), *l'emprunt à l'arabe dans le français au Maghreb, étude comparative*, thèse pour l'obtention du diplôme de doctorat en sciences du langage.
- Mehada A et Yahiaoui M (2016-2017) : « *pratiques langagières et représentation linguistique chez les locuteurs de la région de Draa el-Gaid* », mémoire de master, option : sciences du langage, université Abderrahmane Mira de Bejaia
- Morrechta M. (2013), « *L'alternance codique comme stratégie de communication* ». Thèse de doctorat de français, université Mohamed khider. Biskra, Algérie,

### Articles et conférences :

- Bel Habib, Ingela (2011) « *multilingual skills provide export benefits and better acces to new emerging markets* »sens of public, International Web Journal, on : [www.sens-public.org](http://www.sens-public.org).

- Benazouz N,(2014), « *appropriation du français en Algérie, contact de langues et de culture* » Revue de la faculté des lettres et des langues université Mohammed khider, Biskra.
- Charfaoui.F.Z « *les langues et marché du travail en Algérie : cas de la sonatrach et de la sonelgaz* », Synergies Algérie n° 23 – 2016.
- Desvages Hubert, « *la scolarisation des musulmans en Algérie 1882-1962 dans l'enseignement primaire public français - étude statistique* » In cahiers de la méditerranée », n 4<sup>e</sup>, 1,1972. Les hydrocarbures, migrations et accueil. <https://www.persee.fr/doc/camed> .
- Dourari A (2011). « *La politique linguistique a inculqué la haine de soi* » El watan 29septembre
- Ferguson Charles A. (1959) « *diglossia* », sur le site : <https://doi.org/10.1080/00437956.1959.11659702>
- Khaoula Taleb-Ibrahim (2009), « *L'Algérie plurilingue, ses expressions et ses identités culturelles* », conférence à l'université de Rennes en France, <https://youtu.be/-uda9sigwiu?si=6irmsi-lanxwpm8>, consulté le 31 mai 2024
- Mammeri M. (1985), « *l'expérience vécue et l'expression littéraire en Algérie dans culture vécue, culture du peuple* », Dérives N 49, Montréal.
- MEDANE H et YAHIAOUI KH « *"le français cassé " chez les jeunes algériens : interférences et calque au service de l'humour* », congrès mondial de linguistique française, CLMF, 2014.
- Ricciardelli L.A.(1992), « *Creativity and bilinguisme* », in journal of creative behavior 26/ 4, 242-254, in LUDI, 2001.

# **Annexes**

**Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou**

**Faculté des lettres et langues**

**Département français**

**Domaine langue française**

**Spécialité sciences du langage**

**Questionnaire**

Dans le cadre d'un travail de recherche sociolinguistique portant sur "l'impact du bilinguisme dans la progression professionnelle et son importance dans le marché du travail", nous demandons aux personnes interrogées de bien vouloir y collaborer en répondant aux questions.

Questionne :

- \* Âge:
- \* Entre 24ans et 27 ans
- \* Entre 28ans et 30 ans
- \* Entre 31ans et38ans
- \* Entre 39ans et 45 ans
- \* Entre 46ans et 60 ans
- \* B. genre:
- \* Homme
- \* Femme

C. Profession: .....

1- Quelle est votre langue maternelle?

- \* Kabyle
- \* Arabe dialectale
- \* Français
- \* Anglais
- \* Autre
- \* Précisez .....

2- Quelle(s) autre(s) langue(s) parlez-vous couramment ?

- \* Kabyle
- \* Arabe
- \* Français
- \* Anglais

- \* Autre
- \* Précisez .....

3-À quel âge avez-vous commencé à apprendre votre seconde langue ?

- \* Entre 3ans et 5 ans
- \* Entre 6ans et 9 ans
- \* Entre 10ans et 14 ans
- Entre 14ans et 17 ans
- Plus de 18 ans

4- Avez-vous suivi des formations spécifiques pour améliorer vos compétences dans votre seconde langue ?

- \* Oui
- \* Non

5- Dans quelle mesure estimez-vous que vos compétences en [langue maternelle] et en [langue étrangère] ont influencé votre progression professionnelle ?

- \* Pas du tout
- \* Peu influencé(e)
- \* Moyennement influencé(e)
- \* Fortement influencé(e)
- \* Extrêmement influencé(e)

6-Avez-vous obtenu un emploi grâce à votre bilinguisme ?

- \* Oui
- \* Non
- \* Si oui, pourriez-vous décrire cette expérience ?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

7- Votre bilinguisme vous a-t-il permis de prendre des responsabilités supplémentaires au travail ?

- \* Oui
- \* Non
- \* Si oui, lesquelles ?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

8- Dans quelle langue communiquez-vous principalement avec vos collègues ?

- \* Kabyle
- \* Arabe
- \* Français
- \* Anglais
- \* Autre
- \* Précisez .....

9- Dans quelle langue communiquez-vous principalement avec vos responsables ?

- \* Kabyle
- \* Arabe
- \* Français
- \* Anglais
- \* Autre
- \* Précisez .....

10- Avez-vous des interactions verbales professionnelles avec des partenaires internationaux ?

- \* Oui
- \* Non
- \* Si oui, dans quelle(s) langue(s) se font ces interactions ?

.....  
.....  
.....

11- Votre lieu de travail offre-t-il des programmes de formation pour améliorer les compétences en langue seconde ?

- \* Oui
- \* Non

12- Ya-t-il des avantages du bilinguisme dans votre carrière ?

- \* Oui

\* Non

\* Si oui, lesquels ?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

**13-** Quels conseils donneriez-vous aux jeunes professionnels concernant l'apprentissage des langues étrangères pour leurs carrières ?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

**14-** comment l'éducation bilingue peut-elle aider les futurs travailleurs à réussir dans le marché du travail ?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

**15-** Comment le bilinguisme peut-il aider à réduire les malentendus culturels et linguistiques dans un environnement professionnel ?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

**16-** Quels sont les exemples de réussites professionnelles directement liées aux compétences bilingues ?

.....

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

17-Le bilinguisme peut-il conduire à des salaires plus élevés ou à des postes de direction ? Si oui, comment ?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

**18-** Est-ce-que le bilinguisme est important dans les relations internationales?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Comment le bilinguisme peut-il faciliter l'apprentissage de nouvelles compétences et technologies ?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Comment le bilinguisme peut-il faciliter la communication dans une équipe multiculturelle ?

.....

## Annexes

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

# **Table des matières**

Introduction .....	1
Présentation du sujet .....	2
Problématique et hypothèses .....	2
Les hypothèses.....	2
<b>Motivation et choix du sujet .....</b>	<b>3</b>
Méthodologie de recherche.....	3
Plan de travail .....	3

**Première partie**

**Cadrage théorique**

**Chapitre 01 :**

**Une revue générale sur les concepts et la notion « langue »**

1. Définition des concepts .....	7
1.1. Bilinguisme .....	7
1.2. Bilinguisme diglossique .....	7
1.3. Bilinguisme territorial .....	7
1.4. Communauté linguistique .....	7
1.5. Alternance de codes: .....	8
1.6. Contacts des langues .....	7
1.7. Emprunt.....	8
1.8. Semi-linguisme .....	8
1.9. Locuteur natif:.....	8
2. L'état de l'art .....	8
Critique des synthèses de ces linguistes .....	9
3. La langue .....	10
3.1. La définition de la langue.....	10
4. Les types de la langue.....	11
4-1 langue vivante.....	11
4-2 La langue morte .....	11
4.3. La langue maternelle .....	12
4.4. La langue étrangère.....	12
4.5. La langue véhiculaire .....	13
4.6. La langue vernaculaire .....	14
7. Le phénomène de contact de langues .....	14

7.1-les causes du contact des langues.....	15
7.1.1. Sur le plan géographique :.....	15
7.1.2. Du point de vue historique :.....	15
7.1.3. Sur le plan politique :.....	16
7.2. Les conséquences du contact des langues .....	16
7.2.1. La substitution :.....	16
7.2.2. La cohabitation :.....	16
7.2.3. L'amalgame :.....	16
7.3. Les effets linguistiques du contact de langues .....	16
1.3.1. Les interférences linguistiques .....	17
7.3-2 L'emprunt .....	18
7.3-3 Le calque.....	18
7.3-4 Les alternances.....	19
8.La diglossie.....	20

**Chapitre 02 :**

**L'évolution du bilinguisme et son utilisation en Algérie**

1. Aperçu général sur le bilinguisme .....	22
2. Evolution de terme bilinguisme à travers l'histoire .....	23
6. Le bilinguisme en Algérie .....	24
6.1. Le bilinguisme arabe-tamazight.....	25
6.2. Le bilinguisme tamazight-français.....	25
6.3. Le bilinguisme arabo-français.....	25
7. Le français comme langue officielle en Algérie:.....	25
8. Facteur historique, socio, économique et politique de l'utilisation de français en Algérie à partir de 1962.....	26

**Chapitre 03 :**

**Le bilinguisme au sein des administrations et des entreprises**

1. La coexistence de plusieurs langues dans le secteur professionnel algérien .....	29
2. Le statut des langues utilisées dans le secteur professionnel algérien.....	30
2.1. Le tamazight.....	30
2.2. L'Arabe.....	31
2.2.1. L'arabe standard.....	31
2.2.2. L'arabe dialectal.....	31
2.3. Le français.....	32

2.4. L'anglais .....	32
3. Le bilinguisme en entreprises et en administrations algériennes.....	33
4. Les besoins des compétences linguistiques en entreprises et en administrations algériennes :.....	34
5. Les avantages économiques et couts associés aux compétences langagières au cœur des entreprises et des administrations .....	37
6. Les bénéfices économiques pour l'employé bilingue.....	39
7. Le progrès et le développement liés à la maîtrise des langues pour un employé bilingue et le siège d'entreprise .....	39
1.1. Pour un employé bilingue .....	40
1.1.1. L'ouverture aux autres.....	40
1.1.2. Développement personnel .....	40
1.1.3. Communication efficace.....	41
1.2. Pour un siège d'entreprise.....	42
1.2.1. Accès à des marchés internationaux .....	42
1.2.2. Meilleure communication interne .....	42
1.2.3. Service Client.....	43

**Deuxième partie :**

**Cadrage pratique : Étude de l'emploi des langues dans les entreprises et les administrations algériennes**

**Chapitre 04:**

**Considération pratique et analyse linguistique**

Introduction .....	46
1. Présentation de l'enquête.....	46
1.1. L'enquête sociolinguistique .....	46
1.2. La méthode d'investigation .....	47
1.3. Notre enquête .....	47
1.4. Le public de notre enquête .....	47
2. Outils d'analyse .....	47
2.1. Le questionnaire .....	48
2.2. Notre questionnaire .....	48
2.3. Description de notre questionnaire .....	48
3. Quelques difficultés rencontrées : .....	49
Conclusion:.....	49

**Chapitre 05:**

**Partie pratique et analytique**

1. Analyse du questionnaire.....	51
1.1. La répartition des enquêtés selon les variables sociales: .....	51
2- Analyse des questions et des données recueillies :.....	54
3. Discussion des résultats obtenus.....	65
Conclusion partielle .....	73
<b>Conclusion.....</b>	<b>74</b>
<b>Bibliographie.....</b>	<b>77</b>
<b>Annexes .....</b>	<b>81</b>
<b>Table des matières.....</b>	<b>88</b>